

機構簡述 Agency Profile	1
名譽會長獻詞 Message from the Honorary President	2
主席感言 Chairperson's Remarks	3
總幹事報告 Director's Report	5
服務報告 Service Report	7
輔導及法律支援 Counselling and Legal Support	7
持續教育 Continuing Education	9
健康充權 Health Empowerment	11
經濟充權 Economic Empowerment	14
社會參與 Social Participation	17
義工發展 Volunteer Development	19
倡導工作 Advocacy	22
服務統計 Service Statistics	27
婦女心聲 Member's Voice	29
獎項 Award	33
籌募活動 Fundraising Activities	34
鳴謝 Acknowledgements	35
審核報告 Auditor's Report	37
顧問委員會、執行委員會及職員名單 List of Advisory Board, Executive Committee and Staff	50
服務 Services	51

07-08

annual report 年報

機構簡述

Agency Profile

歷史

為跟進由香港婦女協會主辦之反強姦運動的工作，婦女中心於1981年末成立，附屬於香港婦女協會。1985年，中心在深水埗麗閣邨建址。1989年8月，婦女中心成為香港公益金會員機構。1992年9月，執行委員會在檢討中心之迅速發展及未來方向後，宣佈獨立，易名「香港婦女中心協會」，以更易展開工作及向各贊助機構和公眾交代。1996年，協會第2所婦女中心在大埔太和邨成立，拓展新界服務領域。本會乃香港社會服務聯會會員機構，並且是聯合國經濟及社會理事會特別諮商成員。

使命宣言

1. 提高婦女的權益和地位。
2. 協助婦女發展個人潛能。
3. 與其他關注婦女問題的組織及團體互相配合。
4. 就婦女的需要及所需要的資源分配向決策機構提出建議，使服務臻於完美。
5. 發展有利婦女之資源及服務。

我們的信念

妳是一個獨立的人
妳可以發展自己的才能
妳可以有自己的選擇
妳需要有自己的時間
妳需要保護自己

History

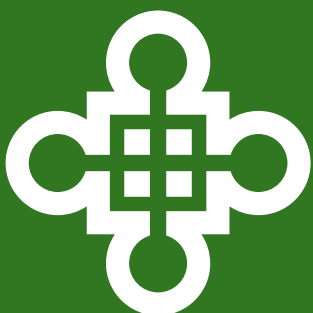
As an offshoot of the War on Rape Campaign, the Women's Centre came into official existence in late 1981 and was an affiliated member of the former Hong Kong Council of Women. In 1985, the Centre acquired Lai Kok premises in Sham Shui Po and in August 1989, the Centre was accepted as a member of the Community Chest. The Centre declared itself an independent body in September 1992 based on a review by its Executive Committee of the centre's rapid expansion and direction. Subsequently, the Centre's name was changed to "Hong Kong Federation of Women's Centres" so as to be more accountable to the Hong Kong community and its funding agencies. In 1996, the Federation established its second centre in Tai Wo, Tai Po, thereby serving women in the New Territories too. The Federation is a member agency of the Hong Kong Council of Social Service, and is in Special Consultative Status with Economic and Social Council of the United Nations.

Mission Statements

1. To promote the rights and status of women.
2. To help women develop their individual potential.
3. To collaborate and co-ordinate with agencies and groups concerned with women's issues.
4. To advise decision-making bodies on the needs of women and the resources required to meet these needs so as to encourage provision of desired services of the highest quality.
5. To pioneer the development of resources and services that are in the interest of women.

Our Belief

She is independent
She can develop her abilities
She can make her own choice
She needs to have her own time
She needs to protect herself



協會標誌是以四個代表婦女的符號組成。四個符號緊扣一起，意味著婦女無分年齡、階層、信仰、和種族，手牽手團結一起，以集體力量表達婦女需要，推動婦女權益和地位。

The logo of the HKFWC is comprised of four symbols representing women. These four symbols are tightly intertwined to symbolise unity among women despite differences in age, social background, religion and race; collectively, we walk hand in hand striving to express women's needs and to promote women's rights and social status.

名譽會長獻詞

Message from the Honorary President

香港婦女中心協會一直秉承促進婦女權益及地位的宗旨，提供優質的多元化婦女為本服務。多年來本會除了鼓勵婦女關注社區事務，推動婦女參與公民活動外，也透過不同層面去回應婦女的需要，為爭取婦女權益出一分力。

過去一年，協會事工得以順利推行，會務得以持續穩定發展，實有賴協會全體全人群策群力的努力。本人深信，協會眾多的活動和服務計劃能夠得到義工、會員、服務使用者 and 廣大婦女的信任和支持，正正是協會眾成員齊心協力、積極投入的成果。除此之外，本人在此亦衷心感謝各界友好的慷慨支持和協助；沒有這些支持和協助，協會的會務實難以有效推展。

展望未來，本會將繼續全力以赴，履行使命，在促進婦女建立自信、自主和自立多方面作出貢獻！

名譽會長
何杜瑞卿

The Hong Kong Federation of Women's Centres (HKFWC) upholds its mission to promote the welfare and status of women through the provision of diverse quality women-centred services. Over the years, the HKFWC not only has been encouraging women to be concerned about community affairs and to take part in civic activities, but has also responded to women's needs on different levels as its contribution to fighting for women's rights.

In the past year, the work of the HKFWC was carried out smoothly and our business has been developing steadily thanks to the joint efforts and hard work of all our staff pooling our strengths and wisdom together. I am convinced that it is exactly the results of the unity and vigorous commitment shared by everyone in the HKFWC that have made it possible for the many activities, services and projects to have won trust and support from our volunteers, members, users and women folks at large. In addition, I would like to thank all our friends heartily for their generous support and assistance; without these support and assistance, it would be difficult for us to promote our services effectively.

Looking ahead, the HKFWC will continue with its commitment to carry out its mission and contribute to efforts in promoting confidence, independence and competence for women!

Mrs HO TO Shui-hing
Honorary President



主席感言

Chairperson's Remarks

退修以前瞻

每年我們都舉辦一些退修活動，從而進行反思、自我更新、並且前瞻望遠，看清面前的挑戰。執行委員會首先獨立進行一次退修，然後香港婦女中心協會全體職員另外舉行退修，最後再由執委暨全體職員一起參與集體退修活動。

最近幾年，執委的退修活動都在本人家中進行，而我年邁的母親也會參與一起享用中午百味餐。各人各自帶來一盆盆食物與眾人分享，就像是一頓盛宴，歡欣慶祝，共賀團圓。之後我們便按議程開會，討論各個細項。當程思雅、葉永麗、司徒隸思、藍宇喬、陳翠琮、及黃玉雲抵達我家，我便想到我們這幾位女士已成為一個社群，她們正是我在香港的家的一部分，她們已是我家的成員。我們當中有些已經在香港婦女中心協會工作了4至20年。例如藍宇喬，她於1985年開始成為本會婦女求助熱線義工，並於1989年加入執委會至今，是我們現時服務年資最深的執委會委員。她認識香港婦女中心協會的歷史，對香港社會亦很了解。我視宇喬為智慧長老，常常向她求教，聽取她的忠告及指導。

我們的退修活動遠離婦女中心進行，正好為我們提供了適當的距離，讓我們反思過去的工作，並且檢討我們的強項與弱點及將來的方向。不過，在午膳期間我先要求各執委分享一下自己生命中的一些重大事件：在家庭、婚姻、職業變化及健康方面等等。我們便這樣進行了豐富的經驗交流，分享發生過的事情；而我亦因此知道我們幾個當中，有些人對互相的私人生活認識得實在太少。這並不是因為我們不想，而是執委會的每月會議往往極其緊急匆忙，不容許我們作出這樣的私人交流。這提醒了我：「個人的就是政治的」這一句60年代在美國婦女運動中流行的指導性說話；而這亦肯定了我們的個人生活實在與社會、政治、及經濟運動微妙地黏連在一起，不能分割。今天，這句說話對我來說仍然饒具深意。

我們在香港婦女中心協會服務的眾多婦女受眾，她們的個人生活與香港及全世界的社會及政治情況息息相關。我們嘗試明白她們的需要，並以有意義的服務回應她們，例如輔導及法律支援、健康充權、持續教育及倡導工作等。執行委員會及香港婦女中心協會的工作一向由我們的使命宣言引領，概括來說就是「提高婦女的權益和地位」。



Retreating to Look Forward

Every year we hold retreats to reflect, renew and look forward to the challenges ahead. Members of the Executive Committee (ExCo) hold a separate retreat, with staff of the Hong Kong Federation of Women's Centres (HKFWC) holding their own followed by a combined retreat of ExCo and the Staff.

In recent years, the ExCo retreats have been held in my home with my elderly Mother joining us for a potluck lunch that resembles a banquet feast of joyful celebration and reunion followed by a full agenda of topics for our discussion. When Sheila, Geraldine, Tessa, Rita, Liliane, and Evelyn arrive at our home, I realize what a community of women we have become and that they, too, are a part of my family and Hong Kong home. Some of us have engaged in the work of HKFWC from 4-20 years. Rita, for instance, began as a volunteer in our Helpline Service in 1985, became a member of ExCo in 1989 and has been our longest serving member of ExCo. I often look towards Rita as a wise elder for guidance and her good counsel as she draws on her knowledge of HKFWC's history and her considerable understanding of the Hong Kong community and needs of women.

The retreat, away from the Centre, provides the space for us to reflect upon our past work, strengths, limitations and directions for the future. But firstly and over lunch, I ask members to share significant events in our lives: family, marriages, career changes, health, and so forth. Rich personal sharing of experiences and events occur and I realize how little some of us know of each other's personal lives, not because we don't want to, but because the urgent and rushed business of our monthly ExCo meetings often don't allow for this kind of exchange. I am reminded that the personal is political, a guiding statement that was prevalent in the Woman's Movement of the 1960s in the United States, that affirms how our personal lives are inexplicably connected to the social, political and economic movements. The statement makes sense to me still.

The personal lives of the women we serve at the HKFWC are linked to the social and political conditions of Hong Kong and globally. We have tried to understand their needs and respond to them through meaningful services, such as our counselling and legal support, health and continuing education and advocacy. The work of ExCo and HKFWC has been guided well by our Mission Statement, encapsulated in: "To promote the rights and status of women".

隨著我們的使命變得愈趨複雜及富於挑戰，我們正跨步向前，發展一個策略計劃。假如我們要達至長遠可持續性及為未來的各項挑戰作好準備，這便特別重要。「你們資源那麼少，服務那麼多」是婦女中心訪客常常向我們說的恭賀說話。香港婦女中心協會總幹事方旻熒以幹勁與創意大大增加了我們原來有限的各樣資源，包括空間、職員人手、及款項方面，以滿足我們所服務的婦女，她們與日俱增的各樣需求。可是，目前資源漸趨緊絀，我們必將面對更大挑戰，需要具備更高「智能」調配行事。我們委身投入我們關心及熱愛的工作，就是服務香港婦女，承諾始終如一，而這也將推動我們繼續前行。

因逼切的家庭責任及工作需要，這是本人最後一年出任香港婦女中心協會執委會主席，而執委會主席一職將交由黃玉雲接棒。黃玉雲跟隨自己所信所想而活，是個勇敢並能啟發、鼓舞別人的好榜樣。在此，我也想向以下各位道謝，確認她們共同付出的努力：感謝司徒隸思，常常與我分享嶄新而不同的想法，推動我去衝破框架局限；感謝司庫陳翠琮，我們的財務會計工作繁雜，一向依賴她來理順，並且常常給予我們財務意見，讓我們能消除疑慮；感謝程思雅，她對醫療問題的認識，已轉化為中心為婦女提供的、不可或缺的健康服務；感謝葉永麗，前執委會主席，她冷靜而敏於感應，教人感到安寧；感謝藍宇喬，正如我之前已經談及，她是我的一位姊妹。

執行委員會主席
伍英蘭博士
2007年4至12月

承接伍英蘭博士上述關於前瞻這一點，值得注意的是這句話常常在我們的年報中出現，是一段我們積極地反覆唱頌的副歌。過去有些轉變更新了我們，也有些轉變挑戰過我們，但是我們都繼續往前看。2008伊始，我們便以步行籌款作為長遠保持本會財政穩健的一項大計，揭開序幕。從現在起，籌款活動不單補貼，甚至可能是我們為了維持活動及服務項目而必須進行的工作。假如沒有我們在過去一年的團隊工作，我們就不可能把那麼多的事工辦妥。本人欣然前望，迎接伍博士在上述主席感言中提到的團隊間的支持與忠誠。

執行委員會主席
黃玉雲
2008年1月至3月

As our mission becomes more complex and challenging we are moving forward to developing a Strategic Plan. This will be particularly important if we are to achieve long-term sustainability and preparedness to face upcoming challenges. "We do so much with so little" is a common and congratulatory remark from visitors to the Centre. FONG Man-ying, as the Director of HKFWC, has capably and innovatively expanded our limited resources of space, staff and funds to meet the growing needs of the women we serve. But we will be challenged to do more and do it even "smarter" with increasingly stretched resources. Our continued commitment to engage what we care and feel passionate about, serving the women of Hong Kong, will move us forward.

This is my last year as Chair so as to attend to pressing responsibilities of family and work. I hand over the Chairship to Evelyn NG, who is an inspiring and courageous example of someone who lives the life of what she believes. I also want to acknowledge and thank the collaborative efforts of Tessa STEWART, who always shares a new and different perspective that pushes me to think beyond the boundaries; to Liliane CHAN as our Treasurer, whom we rely and depend on to keep our complex accounts in order and gives us a reassuring financial advice; to Sheila TWINN, whose knowledge of medical issues has been translated into critical health services for women at the Centre; to Geraldine YOUNG, also a former Chair of ExCo, for her calm and reassuring sensibility; and to Rita LAM, whom I have previously mentioned, and who is a sister to me.

Betty C ENG
Chairperson
April – December 2007



Picking up from Betty's point about looking forward, it is noteworthy that this phrase has been a constant positive refrain in our annual reports. There were changes that renewed us and there were changes that challenged us, but we have continually looked forward. In fact, we started 2008 with the "Striding Forward Walkathon", as part of a long-term plan to put our organisation on a healthy financial footing. From now on, fund-raising will not only supplement, but may be necessary to sustain our activities and projects. We could not have done what we did during the year without working as a team, and I look forward to the support and loyalty that Betty alluded to in her Remarks.

Evelyn NG
Chairperson
January – March 2008

總幹事報告

Director's Report

本年度，在資助團體和各方人士的支持下，我們繼續提供以體現婦女權利、促進婦女充權、突顯性別議題為目標的服務和計劃。

公益金支持我們在麗閣中心所提供的多元化婦女為本服務（包括婦女求助熱線、免費律師面見諮詢計劃、個案輔導等等）；僱員再培訓局則支持我們為婦女提供就業再培訓服務。除了這兩個主要的資助來源外，我們也得到不同的基金和資助團體的撥款，謹此致謝。

是年，新開拓的計劃為「由心開始、活出新生」婦女心生健康計劃。此計劃旨在促進婦女健康充權和推廣性健康及預防愛滋病的訊息。於上一年度開始的3項嶄新的服務計劃，「從安全家居到安全社區：家務勞動職安健計劃」、「社區可持續發展工作室——婦女與青少年推動社區可持續發展計劃」和「關懷行動——失業婦女互助支援網絡」計劃都按部就班進行。高興的是，在我們的支持下，「婦女健康生活職工有限責任合作社」已正式註冊，展示婦女以互助力量來改善自己的經濟處境。

除了上述的長期服務和計劃項目外，本會得到民政事務局資助，推行「贍養費與妳——社區參與計劃」；同時，也得到平等機會委員會的資助，推行「消除歧視，由我做起——《家庭崗位歧視條例》教育計劃」。這些短期的社區教育項目都有效地倡導婦女權利和性別意識。

With support from sponsoring organisations and individuals from different sectors of society, the Hong Kong Federation of Women's Centres has continued to provide services and projects in this year which aimed to realise women's rights, to promote empowerment for women, and to put gender issues under the spotlight.

The Hong Kong Community Chest funded us in our provision of the various women-centred services in Lai Kok Centre (including Women's Helpline, Free Legal Advice Clinic, and Case Counselling etc); and the Employees Retraining Board, our employment retraining services for women. In addition to these two major sources of funding, we have also received funds from other foundations and sponsoring bodies. We would like to express our gratitude to all of our sponsors here.

This year, we launched a brand new women's psychological and physical health project known as "Heart Sparks New Life" Women's Preferred Health Project. The project aims to promote health empowerment for women, as well as sexual health and AIDS prevention messages. Three new service projects which have been launched in the previous year including "From a Safe Home to a Safe Community: a Project on Occupational Safety and Health for Domestic Workers and Unpaid Homemakers", "Community Sustainable Development Workshop – Promoting Community Sustainable Development by Women and Youth", and "Silver Lining – Mutual Support Network for Unemployed Women"-- sailed on gradually as planned. We are pleased to have seen the completion of formal registration for the "Women's Healthy Living Workers Co-operative Society, Limited". This demonstrated how women could improve their economic situations via mutual support.

Apart from the above long term services and projects, the HKFWC also received funding from the Home Affairs Bureau to launch the "Alimony and You – Community Participation Project". Meanwhile, sponsorship also was received from the Equal Opportunities Commission to launch the "Eliminating Discrimination – It Starts from Me – An Education Project on the Family Status Discrimination Ordinance". These short term community education projects have all efficiently helped advocated for women's rights and gender awareness.



對婦女服務團體和關注性別平等的人士而言，政府提出成立家庭議會，並曾表示計劃將婦女事務委員會連同安老事務委員會和青年事務委員會納入家庭議會，是2007-08年度內大家十分關注的一件大事。香港婦女中心協會和其他婦女團體都反對政府的建議，並力爭保持婦委會的獨立地位。此外，本會也透過不同途徑倡議關注婦女的健康權利、人身安全和政治權利；並繼續爭取婦女的退休保障權利。

《消除對婦女一切形式歧視公約》是一份確認婦女人權的國際協議，賦予婦女各方面的權利。而多年以來我們持續地關注《北京行動綱要》所確定的多個範圍：婦女與貧窮、婦女的教育和培訓、婦女與保健、對婦女的暴力行為、婦女與經濟、婦女參與權力和決議、提高婦女地位的機制、和婦女的人權。展望未來，我們仍將透過協會各項服務、工作計劃和倡議工作，竭誠履行上述兩份婦女權利國際公約。協會同仁也將上下一心、緊守崗位、共同面對內外挑戰，為改善婦女的處境、促進性別平等而努力不懈。

要令一間小型的、常常面對資源緊絀的非資助機構，能夠持續地發展實在是煞費思量。幸而，一如以往，我們得到婦女、義工、支持者、捐款者、伙伴團體、資助團體的積極支持，使到協會的事工能夠順利推行，而籌款活動也取得可喜成績。对大家種種的，不論是有型或是無型的，支持、鼓舞、勸勉、安慰、激勵……我們都一一記在心頭，無言感激。因著您們，我們在婦女運動的進程上，不感孤單；因著您們，我們在倡議性別平等的路途上，更有力量！

總幹事
方旻煥



For women's organisations and individuals concerned about gender equity, the government's proposal to set up the Family Council and its indication to incorporate under it the Women's Commission alongside the Elderly Commission and the Commission on Youth is a matter seriously major in the year 2007-08 about which we are immensely concerned. The HKFWC and other women organisations all opposed the government's proposal and have been fighting hard to protect the independent status of the Women's Commission. Besides, the HKFWC advocated for concern for women's right to health, right to personal safety and women's political rights via different channels; and has continued to fight for retirement protection for women.

The Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW) is an international agreement recognising the human rights of women, as well as giving women various other rights. For years, we have continually been concerned about the many areas confirmed by the Beijing Platform for Action: women and poverty, education and training for women, women and health care, violence against women, women and the economy, women's right to participate and make decisions, as well as mechanisms to enhance women's status and human rights. Looking ahead, the HKFWC shall continue to do our best to implement the two above mentioned international agreements through providing our various services, projects and advocacy work. Our staff and all in the HKFWC shall be united as one and stand firm to carry out our duties; and working together, we face up to challenges internal and external to improve women's plight and to diligently promote gender equity.

It really is strenuously brain racking to keep developing a small size non-subservient organisation which constantly faces scarcity of resources. Fortunately as always, we enjoy active support from women, volunteers, supporters, partner organisations and sponsoring bodies. Our work and services can thus continue smoothly while our fund raising efforts also have come to encouraging results. For all your support, encouragement, advice, consoling and cheering either tangible or not, we hold them close to our hearts and our gratitude goes out to you all beyond speech. Because of you, we progress on in the women's movement without feeling lonely; because of you, we feel energized on our way advocating for gender equity!

FONG Man-ying
Director

輔導及法律支援 Counselling and Legal Support

輔導及法律支援服務為面對生活困擾和危機的婦女提供情緒舒緩、社會資源轉介及危機處理。服務對象包括受婚姻、家庭關係、管教子女、就業、健康等問題困擾的婦女、性暴力受害者、被虐待婦女和單親婦女。透過提供法律、健康資訊，及以兩性平等為基礎的諮詢及輔導服務，協助婦女尋求解決問題的途徑及發展空間，提升她們面對逆境的能力。

婦女求助熱線

於本年度，婦女求助熱線共接聽了3,733個來電，共有83位婦女輔導員為2,150個來電者提供電話輔導。所有熱線義工，都經過甄選、訓練及實習，經確認後方可成為正式的熱線輔導員。當中更有不少輔導員已在熱線服務長達10年，累積了非常豐富的輔導經驗。而新加入的婦女輔導員，亦抱著一腔助人的熱忱，與現任輔導員一起，聆聽婦女的聲音，協助她們建立自信、自主及自立。

統計資料顯示，來電者以30至39歲女性為主（31.5%）、已婚（48.5%）、結婚年期多在10年以下（35.8%）、主婦（37.8%）。來電者的求助問題，仍然以精神困擾為主（30.8%），當中佔大部份是情緒低落或精神緊張，其次是自我形象低落。婚姻問題佔求助問題數目的第2位（27.3%），尤以相處問題如性格不合或溝通問題佔最多，其次是配偶於內地發展婚外情或包二奶。生活問題（22.9%）則是第3大求助問題，而以經濟問題或欠債為主。另外，家庭關係問題（20.1%）佔求助問題的第4位，當中以家人關係問題為主。第5位是法律問題（18.3%），當中以離婚法例或程序為主，其次是家庭暴力或纏擾法例。在上述問題以外，人際關係問題、健

Our counselling and legal support service aims to provide women under stress or in crisis with emotional support, community resources referral and crisis management. Our target clients include women troubled by such problems as encountered in marriage, family relationship, parenting, employment, and health etc, as well as victims of sexual violence and domestic violence, and single parents. By providing them with legal and health information, as well as an enquiry and counselling service based on the belief of gender equality, the HKFWC seeks to assist women to locate the means and the space to solve their problems which consequently would enhance their capacity for problem solving at times of adversity.

Women's Helpline

This year, the Women's Helpline has received a total of 3,733 calls, with 83 women counsellors providing counselling service to 2,150 callers. All our Helpline Volunteers have been screened, trained, and gone through field practices; they could not become our Helpline volunteers without being confirmed. A significant number of them have been serving on the Helpline for a decade and have gained rich experience in counselling. Newly recruited women counsellors, while they are enthusiastic to help, are paired up with existing counsellors to carefully listen to callers to help them build up their confidence, competence and independence.

As statistics indicated, callers were mainly women aged 30 to 39 (31.5%), married (48.5%) mostly for less than 10 years (35.8%), and were homemakers (37.8%). The problems callers had resulting in their calling for help still had mostly to do with emotional distress (30.8%). Of these, most involved emotionally being depressed or feeling nervous, followed by low self esteem. Marital problem ranked second amongst all calls (27.3%), especially related to issues about personality clashes or communication problems, followed by cases involving the spouse having extra-marital affairs or keeping mistress ("second wife") in the mainland. Livelihood issues (22.9%) ranked third, amongst which most had to do with financial problems or debts. In addition, family relationship problems ranked fourth (20.1%), most of which involving problematic relation among family members. Legal issues (18.3%) ranked fifth, of these most have to do with laws and proceedings related to a divorce, followed by enquiries about laws regarding domestic violence or stalking. Besides the above, interpersonal relation, health, medical and sexual issues were also common categories of problems over which our Helpline service users called in for help.

Free Legal Advice Clinic

This year, a total of 234 women used our free legal advice service. Amongst those seeking help, 70.1% were women married for over a decade, 62.4% were aged above 40, and 23% of them were newly arrival women residing in Hong Kong for less than 7 years. In addition, there was an obvious gap between the incomes of these women and that of their spouses, reflecting that when marital problems arose, financial pressure often became the first issue hitting these women head on.



康及醫療問題及性問題，亦是來電者經常致電求助的問題類別。

免費律師面見諮詢服務

本年度共有234位婦女接受免費法律諮詢服務。求助者中，70.1%為結婚逾10年的婦女，而62.4%的求助者年齡為40歲以上。求助者中有23%為居住7年以下的新來港婦女。此外，求助婦女的入息與其配偶的入息明顯地有一段很大的距離，反映當婦女的婚姻出現問題時，經濟壓力是婦女首當其衝的問題。

另外，根據服務統計數字顯示，婦女查詢有關婚姻法例的問題主要圍繞要求贍養費（52.6%）、有關香港財產/物業的處理（43.2%），以及法律援助的申請資格（39.7%）。

是年度，我們得到19位朋輩輔導員和47位義務律師協助，合共提供了47節服務。我們會因應個案的需要而提供多類型協助，如轉介她們使用法律援助、離婚調解、綜合家庭服務中心、社會保障辦事處、臨時庇護中心等服務；也會邀請她們參與本會的活動，如互助小組/自強小組、法律課程/講座；更會為有需要的婦女提供個案輔導。

本計劃之義務律師乃當值律師服務轄下之「免費法律諮詢計劃」之成員。

個案輔導及小組工作

本會為面對婚姻困擾、被虐待或侵犯及有任何情緒困擾的婦女提供個人輔導及小組支援服務。透過與服務對象重整問題、了解及發掘個人特性、從不同角度對現況評估，我們協助她們提升個人解決問題的能力及自信。如有需要，我們亦會轉介她們至其他社會服務機構。

本年度共有112位婦女接受輔導服務。當中42.7%的婦女有全職或兼職工作，34.8%為家庭主婦，其他是失業（15.1%）及退休（1.7%）人士。她們的求助問題以婚姻法律問題為多（45.5%），其次為情緒困擾/焦慮/抑鬱（42.8%）及配偶婚外情問題（33.9%）。求助者當中有33.9%曾遭受配偶虐待。值得注意的是大部分婦女面對離婚及婚姻問題時，受到極大的精神困擾。我們除了以個案手法為求助婦女提供短期及長期的輔導，以紓緩她們的情緒外，亦會以互助小組方式協助她們建立同路人支援網絡，以互助自助方式改善處境。



Besides, our service statistics also indicated that when women enquired about marital laws, their questions mainly had to do with demanding for alimony and related matters (52.6%), followed by questions related to handling of assets/real estate property in Hong Kong (43.2%), and eligibility for Legal Aid applications (39.7%).

This year, a total of 19 Peer Counsellors and 47 Volunteer Lawyers worked for us in offering 47 sessions of service. We would provide various forms of assistance to our clients depending on the needs of individual cases, such as referral service for Legal Aid, divorce mediation, comprehensive family service centres, Social Security Field Unit, temporary shelters etc; we would also invite them to take part in our activities such as mutual help groups/self help groups, legal courses/seminars; and would provide case counselling for women needing such.

The Volunteer Lawyers for our Free Legal Advice Clinic are members of the "Free Legal Advice Scheme" of the Duty Lawyer Service.

Case Counselling and Group Work

The HKFWC provides case counselling and support group service for women facing marital trouble, abuse or sexual assault and emotional distress. By working with our service users to reconstruct their problems, to grasp and dig up character traits of the individual, and carry out assessments of their current situation from various points of views, we helped these women to raise their capacity and confidence in problem solving. We would also refer them on to other social service agencies if needed.

A total of 112 women received our counselling service this year. Of these, 42.7% of them had full time or part time employment; 34.8% were homemakers, and the rest were unemployed (15.1%) or retired (1.7%). The problems bothering them resulting in their seeking help ranged from legal queries regarding marital issues (45.5%) which topped the list, followed by emotional distress/anxiety/depression (42.8%) and problems about extra-marital affairs involving their spouses (33.9%). Amongst those seeking help, 33.9% of them had been abused by the spouses. What is worthy of noting is that most of these women facing divorce and marital problems were suffering from immense mental disturbance. Apart from providing them with short term and long term case counselling service to help alleviate their emotional stress, we would also help them establish supporting network through mutual help and self help group services to improve their situation.

持續教育 Continuing Education

本會相信婦女應享有平等的教育機會，以達致持續的自我發展及提升。為此我們定期為婦女提供多元化的持續教育課程，包括語言班、法律權益、情緒管理、資訊科技教育、家庭教育等。婦女在增進知識之外，亦可與不同背景的朋輩交流，擴闊生活圈子。

婦女成人教育計劃

本會自1998年開始推行符合婦女需要的成人教育課程，為欠缺學習機會的婦女提供適切的持續教育平台。我們旨在提供一個對婦女友善的學習環境，讓她們能夠按本身的興趣和能力來持續學習，以發展婦女的能力。

婦女透過報讀相關課程，除能增進知識外，亦能擴闊生活圈子，充實生活。本年度，麗閣及太和中心合共為421個婦女舉辦了21個成人教育課程。課程包括：婦女基礎普通話課程、婦女進階普通話課程、基礎普通話拼音班、婦女小學英語課程（初班）、婦女小學英語課程（中班）、婦女小學英語課程（高班）、新移民婦女實用英語課程、新移民婦女實用英語進階課程、婦女心理學入門、婦女法律入門、婦女退休生活指南、做個出眾的女性教育講座、婦女自強講座、新來港婦女適應課程、婦女好公民等等。

It is the belief of the HKFWC that women should enjoy the right to equal opportunity to education for continuous development and advancement of the self. Thus, we regularly provide diverse continuing educational courses for women, including classes in languages, legal rights, emotions management, IT education, and family education etc. Women who attend the classes not only would acquire knowledge but also would get to meet and interact with peers from different backgrounds so that the scope of their everyday life could be extended.

Adult Education Scheme for Women

The Hong Kong Federation of Women's Centres has launched the Adult Education Scheme catering to the needs of women since 1998 to provide a suitable platform for continuing education for women whom find learning opportunities lacking. Our aim is to provide a friendly learning environment for women so as to allow them to take on continuing education according to their individual interests and abilities to develop their capacities.

Through enrolling themselves on relevant classes, women participants not only can enhance their knowledge but also can widen their social circle and enrich their lives. In the past year, 21 adult education classes serving a total of 421 women have been launched between our Lai Kok Centre and Tai Wo Centre. These classes included: Basic Putonghua Course for Women, Advanced Putonghua Course for Women, Basic *Han Yu Pin Yin* Course, Primary English Course for Women (Elementary Level), Primary English Course for Women (Intermediate Level), Primary English Course for Women (Advanced Level), Practical English for New Arrival Women, Advanced Practical English for New Arrival Women, Introduction to Psychology for Women, Legal Literacy for Women, Pre-Retirement Preparation for Women, Assertiveness Training for Women, Women's Empowerment Programme, Adjustment Course for New Arrival Women, and Civil Education for Women etc.



為加強婦女對香港法律的認識，今年我們繼續開辦「婦女法律入門」，讓婦女對香港現行的法律制度有更深認識。另外，針對婦女在人生階段的各項轉變，我們也繼續開設了「婦女退休生活指南」，講授豐盛晚年的觀念和實踐，協助將退休的婦女準備晚年生活。

成人教育課程由勞工及福利局撥款資助。

婦女IT大使朋輩教學計劃

IT大使每週教授婦女學員基礎電腦知識和技能，讓她們了解時下電腦科技的發展，擴闊視野。本會旨在提供一個愉快的學習環境，藉提高學員的學習動機及信心，促進婦女學習資訊科技，從而縮短數碼鴻溝，促進數碼共融。

兩間中心除了提供恆常的電腦教學，以一對一或一對二方式教授外，更為學員安排特別的活動。麗閣中心曾舉辦茶聚，讓一班曾經入讀課程的學員重聚，分享新的電腦知識；並且舉辦進階課程「網上相簿課」，希望她們在基礎知識以外，也掌握嶄新電腦資訊。

我們很重視義工的自我提升。麗閣中心為身為導師的IT大使，在推行進階課程前，進行了一些在職訓練；也訓練她們在網上發表心聲及寫網誌。太和中心則為IT大使提供了「非常好色」（海報製作）的訓練，使她們在教學以外，也能學習相關的電腦知識，充實自己。



In order to enhance women's knowledge of the laws of Hong Kong, we continued to launch the class titled "Legal Literacy for Women" to allow women an opportunity to gain a deeper understanding of the legal system in Hong Kong. In addition, we continued to offer the class "Pre-Retirement Preparation for Women" focusing on the various changes women face during different stages in life talking about the concepts and implementation of leading a rich life in old age and to help women prepare for the onset of life post retirement.

All our adult education classes are offered with funding from the Labour and Welfare Bureau.

Peer IT Project By Women IT Ambassadors

Our IT Ambassadors teach basic information technology skills to women learners on a weekly basis so that learners can get to understand the latest development in IT technology and widen their horizon. We aim to provide a happy learning environment to enhance learners' motivation to learn and boost their confidence, as well as to promote IT learning by women so as to shorten the IT abyss and bring about IT inclusion for all.

Besides offering regular one-on-one or one to two computer classes, our two Centres also arrange special activities for participants. A tea gathering has been held at Lai Kok Centre for a group of graduates from previous classes to share updates on the latest in IT knowledge. An advanced class titled "Web Album Course" was also held in the hope that they could grasp the latest computer information besides learning basic IT knowledge.

We place strong emphasis on self-advancement for our volunteers. On-the-job training has been provided to our IT Ambassadors at Lai Kok Centre before the launching of the advanced classes. These IT Ambassadors have also been trained to write down their feelings and thoughts in blogs. Tai Wo Centre, meanwhile, has offered their IT Ambassadors a training course on poster production known as "Wonderful Colours" so that they could learn new and relevant IT knowledge for self enrichment.



健康充權 Health Empowerment

根據世界衛生組織的定義，「健康」包含身體、精神及心理各方面的元素，並受到社會、經濟、政治、文化及醫療體系等環境因素的影響。因此，本會的婦女健康教育及充權工作，不單只推廣婦女個人身心健康的重要性，更關注環境因素對婦女健康的影響；並從整全的角度出發，輔以朋輩推廣模式及跨界別合作的工作手法去推動婦女健康。

從安全家居到安全社區 —— 家務勞動職安健計劃

此計劃蒙健康護理及促進基金資助，自2006年4月至2007年9月推行，旨在喚起公眾人士對婦女家務勞動安全及健康的關注。計劃以有酬及無酬的家務勞動者為對象，前者即家務助理、而後者則指家庭主婦。

本計劃以訓練婦女成為「家居守護天使」，安排認識及預防家務勞損的講座，制訂家務勞動職安健簡易評估表，舉行街展和健康日以引起社區對家務勞動者健康的關注為目標。此外，本計劃於是年度有以下的工作重點：

1. 加強對「家居守護天使」的訓練，一方面促使她們學習新的家務勞動方式以保護自己；另一方面，鼓勵她們發揮所長，參與社區推廣。「家居守護天使」曾與太極老師共同創作伸展操、參與問卷調查、向婦女教授家務勞動職安健常識和推廣安全家務工作清單。
2. 於2007年10月27日舉行分享會，報告了「家務勞動職安健計劃」的經驗、簡報「家務工作與勞動健康」調查初步結果及與各界人士研討，引起社會對家務勞動者安全和健康的關注。

本計劃有效地提升婦女參與者在家務勞動和安全上的認識和意識。參加過該計劃的婦女在知識、行為和態度層面上，對家務勞動職安健的理解和接受都有所提升。由於增加了對家務勞動安全 and 健康的知識，所以她們加強了自我保護動機；同時由於提升了對家務勞動安全 and 健康的意識，所以她們能夠付諸行動，予以實踐，包括要求家人分擔家務。最後，我們亦提供了一個平台，讓關注這個問題的婦女互相支持，討論安全 and 健康地從事家務勞動的妙法。

本計劃得以成功完成，有賴各位計劃顧問提供意見，謹此致謝。她/他們是陳婉嫻議員、李鳳英議員、余德新教授、陳根錦博士、葉富強醫生和盧景笙先生。我們也感謝香港工人健康中心的積極協助。

According to the World Health Organisation, the definition of "Health" is multi-levelled including physical, emotional and psychological etc; and it is influenced by factors of the environment including social, economic, political and cultural ones, as well plus the medical system in question. In its health education and empowerment work to serve women, the HKFWC not only promulgates the importance of physical and psychological health for women, but also is concerned about the impact of circumstantial factors on their health. Taking off from a holistic point of view, the HKFWC goes about tackling this task by also enlisting the peer support work model as well as cross-sector cooperation in its efforts to promoting health for women.



From a Safe Home to a Safe Community: A Project on Occupational Safety and Health (OSH) for Domestic Workers and Unpaid Homemakers

This project has been made possible thanks to the support of the Health Care and Promotion Fund. Launched in April 2006, the project lasted until September 2007 with an aim to arousing public concern for occupational safety and health for women working as domestic labourers. The project targets at serving women taking on domestic labour both paid and unpaid – the former category referring to domestic helpers and the latter, housewives.

The project aims at training women to be "Domestic Guarding Angels" to organise seminars to enhance knowledge and prevention of muscular strain; formulate a user-friendly OSH assessment form; organise street exhibitions and health days to make it the target to raise concern across the community for the occupation health of those engaged in domestic labour. Besides, the following were also the work priorities of the project in this year:

1. To strengthen training for "Domestic Guarding Angels" where women could learn new methods of conducting domestic labour for their own protection on the one hand, and on the other hand, they are also encouraged to use their abilities to take part in promotional activities in the community. Our "Domestic Guarding Angels" have joined hands with a Tai Qi instructor and developed a set of stretching exercises; they have taken part in a survey; helped educate other women on occupational safety and health; and helped to introduce to the public the OSH checklist.
2. We have held a briefing session on 27 October 2007 to share our experiences in the OSH project, and reported on the initial findings from the survey titled "Domestic Labour and Occupational Health" and had discussions with participants from various sectors to raise concern in our society for the safety and health of those taking on domestic labour.



「由心開始、活出新生」 婦女心生健康計劃

此計劃，又名「社區為本婦女愛滋病和性病預防協作計劃」，得到愛滋病信託基金委員會的贊助，於2007年7月1日開始推行，為期1年。服務對象為被伴侶傳染性病的婦女或伴侶受性病感染的婦女，以及社區人士。本計劃旨在透過與醫護人員等跨界別人士合作，為受性病困擾的婦女提供支援服務；以及推廣婦女性健康及預防愛滋病的訊息，提高婦女自我保護的意識及技巧。

計劃內容多元化，包括：

1. 個案輔導、互助支援小組及轉介等，支援被伴侶傳染性病的婦女在各方面的需要；
2. 聯繫社區上的醫護人員，邀請加入成為「伙伴醫生」，建立定期合作關係，轉介有需要的婦女接受適當的服務；
3. 為醫護人員舉辦講座，提高他們的性別意識，促進她/他們與婦女溝通的技巧及掌握社區資源，以更全面地協助有需要的婦女；
4. 訓練婦女成為朋輩健康大使，一方面提升婦女的性健康知識及性自主意識，另一方面透過不同形式的活動，向社區推廣性健康訊息；
5. 到訪不同學校和社會服務機構，舉辦婦女健康講座，以講解愛滋病、性健康及兩性溝通等訊息；以及
6. 定期出版《婦女心生健康快訊》派發予社區上的婦女，傳遞性健康等知識，促進婦女對性病等相關知識的認識。

基於傳統觀念和性別定性，部份女性往往忽視自己的性健康權利，也未能主動要求性伴侶採取較安全性行為。我們盼望透過此計劃，婦女能明白性健康的重要性，同時確認自己的性健康權利。

計劃得以順利進行，實有賴不同團體的協助。在此，感謝衛生署轄下社會衛生科、香港女西醫協會、香港婦產科學會、港恩中醫診所、香港工會聯合會工人醫療所及各伙伴醫生的大力協助和支持。

This project has effectively enhanced women participants' knowledge and awareness of safety concerns in domestic labour. The women participants who have taken part in the project have all become more receptive and appreciative of occupational safety and health issues in domestic labour on the levels of knowledge, behaviour and attitude. As a result, their motivation to protect themselves was strengthened. Also, they could put knowledge into practice and implement what they have learnt in real life situations including asking family members to share the household chores consequent to their enhanced awareness of occupational safety and health in domestic labour. Lastly, we have provided a platform for women who are concerned about OSH issues to mutually support each other and discuss about good solutions to taking on domestic labour in a safe and healthy way.

We would like to express our gratitude to each of our project advisors for their valuable suggestions without which the successful completion of this project could not have been possible. These individuals are Hon CHAN Yuen-han and Hon LI Fung-ying, Dr Ignatius YU Tak-sun, Dr CHAN Kan-kam, Dr YIP Fu-keung and Mr Eddy LO King-sang. We are also grateful to the Hong Kong Worker's Health Centre for their active assistance.

“Heart Sparks New Life” Women's Preferred Health Project

This project, also titled “Community-based Collaborative Programme on Prevention and Education of AIDS for women with STIs and women at risk for HIV”, has been launched on 1 July 2007 with funding from the Council for the AIDS Trust Fund to last a year serving women who have contracted sexually transmitted diseases (STDs) from their partners or whose partners have contracted STDs, as well as other people in the community. It aims to provide assistance services to women perturbed by STDs and to promote sexual health and AIDS prevention messages for women so as to enhance awareness and techniques for women to protect themselves.

There was variety in the contents of the project, which included:

1. To provide case by case counselling, mutual support groups, and referral service etc offering assistance to women who have contracted STDs from their sexual partners to meet their various needs;
2. To liaise with medical personnel in the community and inviting them to become our “partner doctors” to establish collaborative relations on a regular basis for referral of women in need of suitable services;
3. To hold seminars for medical personnel to enhance their gender awareness and enhance their skills communicating with women and their understanding of the resources in the community in order to thoroughly assist women in need;
4. To train up women to become Peer Health Ambassadors to enhance women's sexual knowledge and their awareness of sexual independence on the one hand, and on the other hand, to promulgate sexual health messages across the community through various activities of diverse nature;
5. To visit various schools and social service organisations to organise health talks for women elaborating on messages regarding AIDS, sexual health and communications between the sexes; and
6. To regularly publish the “Women's Preferred Health Newsletter” for distribution among women in the community to promote knowledge on sexual health as well as enhance women's understanding of STDs and related diseases.

健康充權 Health Empowerment

「關懷行動 — 失業婦女互助網絡」

得到愛心聖誕大行動（2006）的資助，我們於2007年1月開始進行「關懷行動 — 失業婦女互助網絡」計劃。本計劃旨在透過社區教育和朋輩互助計劃，提升中年失業婦女的精神健康；以及進行探索性研究，增加社會人士對中年失業婦女的精神健康及需要的認知。

於本年度內，本計劃各項活動內容如下：

1. 舉行16次社區諮詢站，向社區人士介紹有關婦女就業與精神健康的知識和問題，並鼓勵有需要人士尋求協助；
2. 出版10,000份教育小冊子，宣傳有關精神健康及社區資源的訊息；
3. 安排13次婦女精神健康講座，提供適當環境讓失業婦女舒緩壓力，並提升她們處理壓力的能力；
4. 訓練關懷大使，並透過她們主動接觸和關心失業婦女，協助失業婦女建立互助網絡。關懷大使以電話訪談和家訪，合共聯繫982名婦女；
5. 舉辦分享會，以促進婦女互助；以及
6. 進行「婦女就業和精神健康」調查，以了解中年失業婦女的精神健康情況及需要，從而為她們設計適切的服務。

得到愛心聖誕大行動（2006）的繼續支持，本計劃將延續至2009年3月。我們希望能引起社會人士對婦女就業和精神健康的關注。本計劃得以成功進行，有賴陳婉嫻議員、李鳳英議員、陳翠琼女士和黃洪博士以上各位計劃顧問提供意見，謹此致謝。



Some women often neglect their own sexual health due to traditional concepts and gender stereotyping and they fail to actively demand their sex partners to practise safer sex. We hope that by launching this project, women will grasp the importance of sexual health and recognise their own rights to sexual health.

The project has seen smooth sailing thanks to the assistance from various organisations. We would like to thank the Social Health Unit of the Health Department, the Hong Kong Women Physicians Association, the Hong Kong Gynaecology Association, the Glory-in Chinese Medical Clinic, the Worker's Clinic of the Hong Kong Federation of Trade Unions and our various partner doctors for their generous assistance and support.



“Silver Lining – Mutual Support Network for Unemployed Women”

With funding from Operation Santa Claus (2006), we have launched the “Silver Lining – Mutual Support Network for Unemployed Women” project since January 2007. The project aims to enhance the mental health of unemployed middle-aged women through community education and peer mutual support schemes; as well as to conduct an investigative study to enhance society's understanding of the needs and mental health of unemployed middle-aged women.

In the past year, the various activities forming the substance of this project included:

1. 16 sessions of a “social enquiry station” were held to introduce to people in the community knowledge and issues of employment and mental health for women and to encourage those in need to seek assistance;
2. 10,000 educational leaflets were published to promulgate messages of mental health and community resources;
3. 13 seminars were held on mental health for women to provide a suitable environment for women to release stress and enhance their capacity for stress management;
4. Care Ambassadors were trained up and via them, we have actively reached out to women to show our concern for unemployed women as well as assisted them to set up their own mutual help network. The Care Ambassadors visited 982 women via the phone or in person at their homes;
5. Sharing sessions were held to promote mutual help among women; and
6. A survey entitled “Employment and Mental Health for Women” has been conducted to understand the mental health situations and needs of unemployed middle-aged women so as to work out suitable services for them.

With the continued support from Operation Santa Claus (2006), this project of ours could now continue until March 2009. We hope to arouse concern among the public regarding employment and mental health of women. We would like to extend our gratitude to our project advisors Hon CHAN Yuen-han and Hon LI Fung-ying, Ms Liliane CHAN Chui-king and Dr WONG Hung for their advices without which the success of the project would not be possible.

經濟充權 Economic Empowerment

本會的婦女經濟參與及充權工作，可分為兩個面向。一方面，我們提供個人層面的就業訓練及支援服務，鼓勵婦女走出在家照顧工作的框框，提升個人能力及擴大婦女經濟參與的自主空間。另一方面，我們透過集體層面的組織，協助婦女探索另類就業模式及倡議就業環境的持續改善。

婦女再就業計劃

自1998年8起，本會獲得僱員再培訓局的資助，開辦各類型再培訓課程，以協助婦女重新就業。我們所開辦的課程都是以符合中年基層婦女的需要，並能善用她們的經驗、發揮她們的強項為主。

年內，這些課程包括：家務助理訓練課程、陪月員再培訓課程、陪診員訓練課程、家居長者照顧員再培訓課程、家務助理保母及陪月訓練課程、以及家務助理廚藝訓練課程。學員完成全日制就業掛鉤課程後，本會更會提供不少於3個月的工作配對服務，以協助學員從事相關行業。她們的平均入職率達86%。共有482名婦女參加我們的再培訓課程；而共有330名婦女透過我們的工作配對服務，成功重新投入工作市場。

藉著這些在個人層面的就業訓練和支援服務，我們除了能夠協助婦女增加收入，更鼓勵婦女走出家庭崗位的框框，提升個人的能力和體現經濟自主。

We address women's economic participation and empowerment on two levels. On an individual's level, we encourage women to get out from the confines of working as a caregiver at home by providing them with career training and support services to enhance their skills and expand their horizon for economic independence. On a collective level, we advocate for a continual improvement of the employment environment and help women explore alternative working modes through enrolling them into various collectives, and organisations.

Women Re-employment Scheme

The HKFWC has received funding from the Employees Retraining Board since August 1998 to offer various retraining courses to help women resume employment. The courses we offer all cater to the needs of middle-aged grassroots women and most of these courses make good use of learners' experiences for them to put their strengths to use.

This year, these retraining courses included Domestic Helper Training Course, Post-natal Care Worker Retraining Course, Escort Service for Out-patients Training Course, Elderly Home Care Worker Retraining Course, Babysitting and Post-natal Care Training Course for Domestic Helper, and Cooking Skills Training for Domestic Helper. Moreover, we offer no less than three months of job matching service for our graduates upon their completion of the full time employment-hooked courses to assist them in getting employment in the relevant fields they have been trained for. The average rate of employment reached 86%. A total of 482 women participants have enrolled on our retraining courses, and 330 of them have successfully re-entered the employment market via our job matching service.

Using these employment training and assistance service for the individual, we not only can help women increase their income, but also can encourage women to get away from the constraints of roles in the family and enhance their competence and help them realise financial independence.





再培訓課程畢業同學會暨大師姐計劃

再培訓課程畢業同學會（簡稱「畢業同學會」）成立於2001年，旨在凝聚及聯繫於本會再培訓課程畢業的學員，及提供一個共同關注婦女就業權益的平台。

踏入第6個年度，畢業同學會繼續為畢業學員舉辦各類型活動，如行業分享會、大型聚會等；亦通過製作壁報及單張，傳達行業資訊及消息。另一方面，畢業同學會亦繼續參與「爭取全民退休保障聯席」的工作，包括出席「全民退保高峰會」、參與和響應聯席的各項行動等，以爭取婦女退休後的生活保障權利。

「大師姐」是具備資深行業經驗的再培訓畢業同學。她們積極地於再培訓課程中跟學員分享她們的工作經驗、與僱主溝通的技巧及心得等。除了傳授實用知識外，她們也鼓勵學員嘗試投入就業行列。本會深信，這些大師姐正正體現了群體互助的精神，以朋輩的力量來支持待業的婦女參與經濟活動。

婦女環保清潔隊

婦女環保清潔隊成立於2000年，以天然環保清潔方法，替家居及辦公室等僱主提供清潔服務。她們以互助團隊及合作社模式營運。由於她們的業務已經比較穩定，人手也增加了，因此本會於上一年度開始跟隊員商討獨立註冊的計劃和安排。隊員就團隊的長遠運作方式、成員的工作身份、因註冊成為合作社/公司引伸的保險和責任問題、以及個人可以投放多少時間於業務營運上作出深入討論。她們最終決定解散團隊，回復以個人身份為僱主提供服務，並於2007年11月起生效。本會對於環保清潔隊的決定雖然感到可惜，但很欣賞及尊重她們在仔細衡量利弊後為自己作出慎重的決定。

Retraining Course Alumni Association and Big Sister Scheme

The setting up of the Retraining Course Alumni Association (RCAA) aims at uniting and connecting graduates of our retraining courses and to provide a platform for all who care about women's right to employment.

Into the sixth year, the RCAA has on the one hand continued to organise various activities for graduates such as sharing sessions for people working in the same field and large scale gathering etc. while wall posters, notices and flyers have been made for the dissemination of information and news on the latest in various fields of employment. On the other hand, the RCAA has continued to participate in the work of the Joint Alliance for Universal Retirement Protection (JAURP) which included attending the Summit Meeting of the JAURP and taking part in and responding to the various activities organised by the JAURP to fight for retirement protection for women.

Big Sisters are graduates of our retraining courses who possess long years of working experience in their chosen fields. They share actively with the students of our retraining course in class their working experience and skills to communicate with employers. Apart from passing on practical knowledge, they also encourage our students to try throwing themselves into the work force. The HKFWC deeply believes that these Big Sisters are the very embodiment of the spirit of mutual support within a group and they are using their influence as peers to support unemployed women to take part in economic activities.

Women's Eco-Cleaning Team

The Women's Eco-Cleaning Team was set up in 2000. It employed natural and green methods to provide cleaning services for owners of private homes and offices, and operates as a mutual aid group in the mode of a co-operative. As their business stabilised, the number of its team members has increased. As a result, the HKFWC has begun discussing with the team members plans and arrangements for an independent registration for the team so that team members could enjoy greater protection and further business advancement. Detailed discussions have been held among team members over the issues of its long term mode of operation, the working capacity of team members and the consequent insurance and liability issues upon registration as a co-operative or a company, as well as the amount of time each individual member could invest in the business etc. In the end, they decided to close the business and to resume their capacity as an individual working for employers and this has already taken effect starting November 2007. Although the HKFWC finds it a pity that the Eco-Cleaning Team has come to this decision, it pays due respect to the members and is appreciative of how they have analysed the pros and cons in details before cautiously coming to this decision for themselves.

經濟充權 Economic Empowerment

合作社

本會先後協助基層婦女組成兩個合作社。「婦女綠色生活職工有限責任合作社」首先於2001年12日正式註冊；而「婦女健康生活職工有限責任合作社」則於2007年5月10日正式註冊。前者已經全面獨立運作，本會很高興繼續成為該社的顧問。後者剛剛獨立，由社員安排和管理業務和社務，本會則從旁提供意見和協助。

「婦女健康生活職工有限責任合作社」（健康合作社）前身為婦女健康生活互助社，旨在組織基層婦女，為長者提供陪診及家居照顧服務。健康合作社除了提供創造經濟收入的途徑外，也讓婦女利用已有的經驗和專長，集體創業。同時，她們透過提供陪診服務以舒緩照顧者的壓力，因此健康合作社又名「陪診合作社」。

是年，健康合作社社員為準備獨立註冊的事宜忙碌，她們一同制定議程及自行主持會議、在會議中商討一些令合作社運作順暢的機制、學習處理帳目和核數，並向漁農處遞交合作社的註冊申請、籌措開立銀行戶口、處理強積金供款等事宜。對一班基層婦女及本會同工而言，這些事工都是一項挑戰。

此外，為了開拓顧客來源，健康合作社社員們進行大型的宣傳。在廣泛宣傳後，成功增加了老人院舍僱主，對社員來說，是莫大的鼓舞。合作社成員也於婦女事務委員會和香港電台合作拍攝的「華采半邊天」系列節目中亮相，向社會人士介紹她們經濟充權的經歷。



Co-operatives

The HKFWC has assisted women from the grassroots strata to form two co-operatives respectively. First the "Women Workers Green Life Co-operative Society, Limited" was formally registered in December 2001, while the "Women's Healthy Living Workers Co-operative Society, Limited" was formally registered on 10 May 2007. The former has become fully independent, and the HKFWC gladly remains its advisor. The latter has just become independent with co-op members operating and managing businesses and its administration, with the HKFWC standing by to provide advice and assistance.

The Women's Healthy Living Workers' Co-operative Society, Limited (the Healthy Co-op), formerly known as the Women's Healthy Living Mutual Support Group, aims to organise women from the grassroots strata to provide the elderly with escort service for outpatient and personal care service. The Healthy Co-op not only provides ways to create channels for an economic income but also allows women to make use of their strength and experience to join hands in opening up a business venture. Meanwhile, the co-op members also help alleviate the stress on the shoulders of family members by caring for their elderly providing escort service to outpatients and for this reason, the Healthy Co-op is also known as the "Outpatients' Escort Co-op".

This year, members of the Healthy Co-op has been busy preparing for an independent registration for the Co-op. Together, they worked out the agenda for meetings and hosted meetings by themselves; discussed during meetings to find out the mechanism to make the operation of the Co-op smoother; learnt to take care of the books and auditing; and submitted the registration application to the Agriculture, Fisheries and Conservation Department; planned and prepared for such matters pertaining to the opening of bank accounts and managing provident fund payments etc. Such tasks have presented a challenge to this group of women from the grassroots strata and our staff alike.

In addition, members of the Healthy Co-op have launched a large scale promotion event to open up customer source. Upon completion of the promotional efforts, they have succeeded in gaining an elderly home as an extra new client which translated into a big heap of encouragement for the co-op members. Members have appeared in the documentary titled "Colourful Lives of Women" jointly produced by RTHK and the Women's Commission to introduce to the public their experience in economic empowerment.



社會參與 Social Participation

婦女是公民的一份子，有權利和能力參與社會的公共事務，從而促進社區和社會的改變。本會一直深信，藉著社會參與，婦女能夠肯定自己在社會所扮演的角色和貢獻；同時，她也在社會的改變過程中表達自己的心聲和意見，影響社會發展。因此，我們鼓勵和支持婦女積極參與社會生活，以體現和推動性別平等。

社區可持續發展工作室 — 婦女與青少年推動社區可持續發展計劃

自2006年7月開始，本會獲「可持續發展基金」資助，於大埔區推行為期2年半的「社區可持續發展工作室 — 婦女與青少年推動社區可持續發展計劃」。此計劃透過舉辦一連串的講座和活動，以及給「社區媽媽」和「社區接班人」的義工訓練，讓婦女和青少年參與和推動社區的可持續發展。

這個計劃以可持續發展為重要推行理念，亦借鏡和參照了本會、中國內地和國際社會相關的經驗。我們期望於計劃完結時能夠達到以下的成果：

1. 組織和發展社區可持續發展工作室，以婦女和年青人為主體，由下而上的推動社區可持續發展；
2. 讓公眾能夠加深對可持續發展的概念，建立對社區可持續發展的理解和期望，並在社區生活中實踐可持續發展；
3. 喚起公眾的集體記憶，加強居民對大埔區的歸屬感；
4. 搜集和整理民間智慧、歷史文化和自然環境的社區寶藏，並出版刊物，加入社區環境保護與可持續發展的理念，使更多地區人士能夠分享社區資源和協力保護環境；
5. 促進社區持份者共同探索和建構可持續發展的生活空間；
6. 設計以社區為本的社區生活空間檢視工具，提出社區可持續發展的願景，體現婦女、年青人、其他社區持份者在社區可持續發展的過程中的參與和影響力；
7. 總結計劃經驗，建立婦女與社區持份者共同參與社區可持續發展的本地模式，讓本港其他社區參考和應用；和
8. 響應國際社會和中國內地對婦女參與社區可持續發展的重視，推廣本地經驗。

Women are members of our citizens, and have the right and ability to take part in public affairs in society so as to promote changes for the community and the society. The HKFWC cherishes the belief that by participating in society, women could affirm the role that play in society and the contributions they make thereof; at the same time, they also express their views and feelings during social developments. Therefore, we encourage and support women to actively take part in social life to realise and promote gender equality.

Community Sustainability Development Workshop – Promoting Community Sustainable Development by Women and Youth

Thanks to the “Sustainable Development Fund”, the HKFWC has launched this project in Tai Po since July 2006 for a period of two years. Through a series of talks, activities and volunteer training sessions for “Community Mums” and “Community Mentees”, the project allowed women and youth to take part in and drive for sustainable development for the community.

The belief behind the launching of this project is based on the notion of sustainable development. Reference has also been made drawing on related experiences of the HKFWC, those in the Mainland as well as the international community. We expect to see the following results upon the completion of this project:

1. Organise and develop community sustainable workshops making women and youth the major driving force to promoting community sustainability in a bottom up manner;
2. Allow the public to sharpen its concept of sustainable development, establish an understanding and expectations towards sustainable development in the community; and practise sustainable development in their everyday living within the community;
3. Awaken the public's collective memory, and reinforce residents' sense of belonging towards Tai Po;
4. Collect and compile folk wisdom, historical and cultural treasures, as well as other precious resources from the natural environment, and produce publications adding in concepts of communal environmental protection and sustainable development so that more people in the community can share community resources and work together to protect the environment;
5. Promote joint efforts from community stakeholders to explore and construct a sustainable living space;
6. Design community based checklist to examine our community space, present the vision of community sustainable development, and actualise participation by and influence of women, youth and other community stakeholders in the process of community sustainable development;
7. Summarise experience in running this project, construct a local model for participation by women and other community stakeholders in community sustainable development for reference and application by other communities in Hong Kong; and
8. Impact upon the international community and the Mainland in placing emphasis on participation by women in community sustainable development efforts, and promote our experience locally.

於本年度，本會已進行的活動有：2期「社區媽媽教室」訓練、2期「社區接班人工作坊」、7次可持續生活講座、10次社區尋寶活動、12次社區巡迴展覽、3次社區導賞團、1次社區媽媽交流活動以及4期《社區可持續發展工作室通訊》。當中，社區媽媽們積極投入，參與活動推廣，期望以不同層面推動社區的可持續發展。本會更於2008年初開始推行以有機豆腐及有機豆漿為主的共同購買計劃，鼓勵會員及街坊參與，支持本土社區經濟之發展。

為了與社區人士和持份者分享計劃推行的經驗和成果，本會聯同可持續發展委員會、大埔區議會於2008年3月15日假大埔慈航智林紀念中學舉辦計劃分享會。主禮嘉賓為可持續發展委員會委員賴錦璋先生，大埔區議會黃碧嬌議員和本會總幹事方旻煥女士。當日接近70位參加者出席，包括區議員、非政府機構同工、區內持份者。於分享會上，我們介紹了計劃的理念及推行情況，而社區媽媽及社區接班人亦分別以行動者和實踐者的角色分享參與計劃的點滴。分享會結束後，部份參加者繼續參與由社區媽媽和社區接班人帶領的導「大埔導賞遊」示範活動，親身走入大埔，認識區內的特色文化和景點。

本計劃著重與不同的團體合作以共同推動社區的可持續發展。我們於是年度得到不同的機構、服務單位和學校協助，特此致謝。而本計劃得以順利進行，有賴各位計劃顧問提供意見，謹此致謝。她/他們是林國才先生、林綺梅女士、梁麗清博士、莫慶聯先生、陳翠琮女士、陸德泉博士、黃洪博士和藍宇喬女士。



In this year, the HKFWC has held the following activities: two "Community Mums Classroom" training sessions, two "Community Mentees Workshops", seven "Sustainable Living" seminars, 10 "Community Treasure" activities, 12 community road shows, three community tours, one "Community Mums" exchange programme, and four issues of the "Community Sustainability Development Workshop Newsletter". Of these, our Community Mums actively involved themselves in the relevant activities and promotional matters in the hope that community sustainable development could be driven from different sectors in the community. The HKFWC has even launched a Collective Purchase Scheme since the beginning of 2008 mainly involving organic tofu and organic soy milk to encourage participation by members and neighbours in support of economic development for the local community.

To share our experience and achievements over this project with various personnel and stakeholders in the community, the HKFWC collaborated with the Council for Sustainable Development and the Tai Po District Council and held a sharing session on 15 March 2008 at the Tai Po Buddhist Chi Hong Chi Lam Memorial College. We had as our guests of honour officiating at the ceremony Mr LAI Kam-cheung member of the Council for Sustainable Development, Ms WONG Pik-kiu Councillor of the Tai Po District Council, and Ms FONG Man-ying Director of the HKFWC. Nearly 70 participants were present on the occasion, including District Council Councillors, our counterparts from other NGOs, and community stakeholders. We briefed participants on the concept and the latest in relation to the launching of the project, while our Community Mums and Community Mentees shared details about the project in their roles as active promoters putting concepts into practice. At the completion of the sharing session, some even took part in the demonstrative "Tai Po Community Tour" organised and led by our Community Mums and Community Mentees to go into the Tai Po community in person to get to know the unique culture and scenic spots in Tai Po.

This project of ours aims at working with various organisations and social groups in promoting sustainable development for the community. In this year, we had the collaboration of a wide spectrum of organisations and service units and schools for whom we are grateful. Our gratitude also goes to the following project advisors for their valuable opinions and advice without which the smooth operation of the project would not have been possible, and they are: Mr LAM Kwok-choi, Ms LAM Yee-mui, Dr LEUNG Lai-ching, Mr MOK Hing-luen, Ms CHAN Chui-king, Dr LUK Tak-cheun, Dr WONG Hung and Ms Rita LAM Yu-kiu.

義工發展 Volunteer Development

協會在過去廿年來一直以婦女義工為伙伴，推動互助精神。我們相信：藉著參與義工服務，義工不單能發展個人潛能、擴展社會活動空間，更能服務社會、推動社會進步、實踐性別平等。

麗閣及太和中心分別設立不同性質的義工小組，為不同興趣、需要及專長的會員提供參與平台。透過參與，會員不但可以發展自我，更可協助中心提供各式各樣服務，促進社區共融。



義工嘉許禮

為表揚義工對協會的支持、付出和貢獻，本會於2008年5月10日舉行一年一度的義工嘉許禮，以誌一眾義工們於2007-08年度所作的貢獻。共約120多名義工齊集參與嘉許禮，場面既溫馨、又熱鬧。當日除播放各義工小組的心聲及活動片段外，亦邀請部分義工分享參與義工小組的經驗和感受，讓大家一起體會她們當義工的喜悅和滿足感。

不同組別的義工獲頒發義工服務嘉許狀，而受訓義工則獲頒發義工訓練畢業證書。我們亦分別向持續服務了5年、10年和15年的義工頒發長期服務獎。此外，本年度共有7個組別獲頒發婦女參與感謝狀，以表揚她們展示女性能力、積極投身社區、和關注婦女權益。

在此，再一次感謝各位義工多年來的參與和支持，讓本會充滿力量和生氣！義工的參與和支持，是我們向前的動力！正如本年度義工嘉許禮的口號一樣：「婦女力量齊共創，義工路上並肩闖！」希望來年有更多婦女義工站在頒獎台上，與我們一起發揮女性的力量。

In the past two decades, the HKFWC has made women volunteers its partner to promote the spirit of mutual help. It is our belief that by taking part in volunteer service, women not only could develop their own potential, expand their social space, but also could serve their community, promote social progress and help realise gender equality.

Volunteer groups of various descriptions have been set up at Lai Kok Centre and Tai Wo Centre, respectively, to provide platforms for participation for our members catering to their different interests, needs and talents. By taking part in our activities, members not only could develop the self but also could provide others with various services thus promoting harmony in the community.

Honouring Our Volunteers Ceremony

To honour our volunteers for their support, efforts and contributions, the HKFWC held its annual "Honouring Our Volunteers Ceremony" on 10 May 2008 to commemorate the work of all our volunteers in the year 2007-08. A total of approximately 120 volunteers took part in the ceremony; the atmosphere was warm and lively. During the evening, there was a showing of video clips of volunteer activities and volunteers in different volunteer groups sharing their thoughts and feelings. In addition, some of the volunteers were invited to share their experience about taking part in their respective volunteer groups so that everyone could feel the joy and satisfaction they have experienced being volunteers.

Certificates honouring volunteers from various volunteer groups were awarded in recognition of their services, while volunteers having completed their training sessions were issued their graduation certificates. We have also presented long service awards to groups of volunteers serving us for durations of 5 years, 10 years and 15 years, respectively. In addition, there were seven categories of women awardees presented with certificates of thanks in praise of their demonstration of their capabilities being women, their active participation in the community, as well as their concern for women's rights.

We would like to extend our gratitude here to all our volunteers for their participation and support over the years without which the HKFWC would not have become as energetic and robust as it is today! The participation and support of our volunteers are the driving force for us to move forward! Just as it goes in the motto we used during the "Honouring Our Volunteers Ceremony": "Working together, women gather strength; on the path of volunteerism, we gallop alongside each other!" Here is wishing that there will be more women volunteers standing on stage for presentation of awards and putting their power being women to good use working with us.

In this year, a total of 147 women participated in the volunteer services at Tai Wo Centre clocking in a total of 2,391 hours; whereas for Lai Kok Centre, a total of 234 serving 5,720 hours.





是年度，太和中心婦女義工參與總人數為147人，總服務時數達2,391小時；而麗閣中心婦女義工參與總人數為234人，總服務時數達5,720小時。

新成立的義工組

心聲劇社

麗閣中心於2007年10月份起舉辦了連串的培訓和活動，旨在促進婦女以戲劇手法來表達自己的心聲和意見。這些活動包括：「女人、女忍！？」戲劇培訓及表演、「用心分享」藝術初體驗和「向家暴說不」社區活動日等。其後，曾參與活動的婦女組成「心聲劇社」，以劇藝探索婦女生活的不同面向，並運用戲劇為社區教育的媒介來倡導婦女權益。

共同購買

一羣已完成「婦女綠色生活錦囊」的學員欲將所學付諸實行，從生活出發保護環境，同時她們也認同「共同購買」的理念。於是，我們於2007年3月份開始籌備成立義工小組，而婦女們選擇了向有機農夫定期訂購有機菜作共同購買的項目，以行動支持環保及健康生活。小組組員協助聯絡消費者及理貨。

Newly Founded Volunteer Group:

Hearts Talk Drama Group

Lai Kok Centre has held a series of training sessions and activities since October 2007 with an aim to facilitate women to use drama as the medium to express their feelings and opinions. These activities included a drama training session and performance called "Women, Endure!"; a session for a taste of the arts known as "Sharing by the Heart" and a community activity day titled "Say No to Domestic Violence" etc. Subsequently, those women who have taken part in these activities set up the "Hearts Talk Drama Group" to explore the various aspects of women's live through drama, and use drama as the medium for community education and advocating for women's rights.

Collective Purchase

A group of participants who has completed the "Women's Green Life Tips" class wanted to put their knowledge into use and practice to protect the environment in their everyday live. At the same time, they also found the idea of "Collective Purchase" (also named as "Community Supported Agriculture") agreeable. Therefore, this group of women began to prepare for the setting up of a volunteer group in March 2007 where they chose to regularly place order with organic farmers to purchase organic vegetables for a collective purchase project, using real action to support environmental protection and healthy living. Members of the group are responsible for contacting consumers and taking care of stock.



義工發展 Volunteer Development

獲頒發5年長期服務獎之義工 The 5 Years Long Service Award

義務律師 Volunteer Lawyers :

區少芬律師 Ms Frances S F AU
支韻思律師 Ms Vanessa W S CHIH
顏少倫律師 Mr Colin S L NGAN
鄧國樑律師 Mr Douglas K L Tang

義務導師 Volunteer Tutors :

張潔玲 Ms CHEUNG Kit-ling
譚淑芬 Ms TAM Shuk-fan

朋輩輔導員 Peer Counsellors :

陳美鳳 Ms CHAN Mei-fung
陳獻紅 Ms CHAN Hin-hung

IT大使 IT Ambassador :

黃金碧 Ms WONG Kam-pik

接待大使 Reception Ambassador :

劉佩嫻 Ms LAU Pui-sim

獲頒發10年長期服務獎之義工 The 10 Years Long Service Award

義務律師 Volunteer Lawyers :

陳忠兒律師 Mr Eddie C Y CHAN
鄭煥新律師 Mr Alvin W S CHENG
張惠儀律師 Ms Betty W Y CHEUNG
郭匡義律師 Mr Jesse H Y KWOK
羅沛隆律師 Mr Eddie P L LAW
羅婉清律師 Ms Juliana Y C LO

義務導師 Volunteer Tutors :

周華兒 Ms Elsie CHAU
戴鳳 Ms TAI Fung

熱線輔導員 Helpline Counsellors :

陳雪潔 Ms CHAN Suet-kit
何秀珍 Ms HO Sau-shun
周桃愛 Ms CHOW To-oi
黎慧儀 Ms LAI Wai-yee

獲頒發15年長期服務獎之義工 The 15 Years Long Service Award

熱線輔導員 Helpline Counsellor :

徐佩玲 Ms CHUI Pui-ling

獲頒發義工服務嘉許獎的義工 組別 / 網絡

Volunteer Groups Awarded The Honorary Service Award

麗閣中心 :

婦女求助熱線輔導員、朋輩輔導員、
IT大使、行政義工、義務導師、義務律師、
社區導賞大使、共同購買、心聲戲劇組

太和中心 :

接待大使、義務導師、剪髮大使、IT大使、
社區宣傳大使、朋輩健康大使、
再培訓課程大師姐、社區媽媽、關懷大使

From Lai Kok Centre:

Helpline Counsellors, Peer Counsellors,
IT Ambassadors, Administrative Volunteers,
Volunteer Tutors, Community Tour Ambassadors,
Collective Purchase, Volunteer Lawyers,
Hearts Talk Drama Group

From Tai Wo Centre:

Reception Ambassadors, Volunteer Tutors,
Haircutting Volunteers, IT Ambassadors,
Community Publicity Ambassadors, Peer Health
Ambassadors, Retraining Course Big Sisters,
Community Mums, Care Ambassadors

獲頒發婦女參與感謝狀的組別 Volunteer Groups Awarded The Certificate of Thanks for Promoting Women Participation

婦女環保清潔隊、婦女綠色生活合作社、
婦女健康生活互助社、香港主婦聯盟、
再培訓課程畢業同學會委員會、歌唱組、
Good Turn拍賣社

Women's Eco-cleaning Team, Singing Troupe,
Women Workers Green Life Cooperative,
Good Turn Auction, Women's Healthy Living Mutual
Support Group, Hong Kong Homemakers' Alliance,
Executive Committee of Retraining Course
Alumni Association



倡導工作 Advocacy

立足於婦女的需要和權益，協會有責任就影響婦女的制度、政策和運作提出意見，以改善婦女的集體處境。我們更鼓勵婦女實踐公民權利，透過不同途徑和方法，積極表達她們對政府施政的心聲，以集體力量帶來正面的改變。協會盼能透過倡導工作促使性別平等和社會公義在香港的實現。



關注婦女事務委員會和家庭議會的關係

行政長官於《施政報告2007-08》宣佈將於2007-08年度成立家庭議會。民政事務局局長曾德成於2007年10月15日立法會福利事務委員會特別會議上發言：「我們會諮詢家庭議會及上述3個事務委員會（編按：即安老事務委員會、婦女事務委員會及青年事務委員會），研究如何把該3個事務委員會在2009年3月31日前全面融入家庭議會的架構內。」

政府於2001年按聯合國《消除對婦女一切形式歧視》公約的要求，成立婦女事務委員會（婦委會），作為處理本地婦女事務的中央機制。我們憂慮，若將婦委會納入家庭議會，其中央機制的角色會消失，而其透過「性別觀點主流化」政策以倡導公共政策改變的做法也難以進一步推進。因此，本會堅持婦委會必須能夠保有獨立的角色，並反對將婦委會納入或併入為家庭議會的一部份。

本會總幹事方曼嫻以婦委會委員身份出席婦委會會議時，明確表達本會的憂慮和反對意見。而我們也與其他婦女團體合作，共同捍衛婦委會的獨立地位。

Making women's needs and rights its foothold, the HKFWC has a responsibility to advocate for the causes of women in relation to social institutions, government policies and their operations in order to improve the lot of women. Furthermore, we encourage women to exercise their civil rights and actively make their voices heard in matters of the government's governance so as to put their collective power to use and bring about positive changes for all. The HKFWC looks forward to seeing gender equality and social justice as parts of the Hong Kong reality through its advocacy efforts.

Concern over the Relation between Women's Commission and Family Council

The Chief Executive announced in his 2007-08 Policy Address the setting up of the Family Council in the year 2007-08. "We shall consult the Family Council and the above mentioned three commissions (editor's note: namely, the Elderly Commission, the Women's Commission, and the Commission on Youth) and study as to how to incorporate these three commissions into the Family Council before 31 March 2009," said Mr TSANG Tak-sing Secretary for Home Affairs during a special meeting of the Legislative Council Panel on Welfare Services on 15 October 2007.

In 2001, the Government set up the Women's Commission as the central mechanism in handling local women affairs in response to the demand of the United Nations' Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW). Our worry is that the Women's Commission will lose its role as the central mechanism for women affairs if it is incorporated into the Family Council, and its practice of using gender mainstreaming to advocate for changes in public policies cannot be further promulgated. Therefore, the HKFWC insists that the Women's Commission must maintain its independent role and we oppose incorporating it into or turning it into a part of the Family Council.

In the capacity of a member of the Women's Commission, our Director FONG Man-ying has clearly stated our opposition and worries when attending meetings of the Women's Commission. Meanwhile, we are also collaborating with other women organisations to guard and protect the independent status of the Women's Commission.

Concern for Women's Political Rights

On 10 October 2007, the HKFWC has made a submission to the Hong Kong Government on "universal suffrage, roadmap and timetable for election of the Chief Executive and the Legislative Council". We are of the opinion that gender divisions currently still exist in the society on the work front. Occupations which mostly employ women mainly include clerks, unskilled workers, and positions in service industry such as salespersons or shop assistants. Most of these women workers are not qualified to vote in functional constituencies. Therefore, the current election system has already given rise to structural sexual discrimination. For women to enjoy equal political rights, the HKFWC proposes that universal suffrage should be launched in 2012 for the election of the Chief Executive and all members of the Legislative Council, while unfair election through functional constituencies should be abolished and functional constituency seats replaced by direct election seats in each district.

倡導工作 Advocacy

關注婦女的政治權利

2007年10月10日本會就「行政長官及立法會普選模式、路線圖及時間表」向香港政府提交的意見書。我們認為現時社會仍然存在職業上的性別分隔，女性為主的職業主要是文員、非技術工人、和服務工作及商店銷售人員，她們大都沒有資格在功能團體選舉中投票；因此，現行的選舉制度已形成結構性的性別歧視。為讓婦女享有平等的政治權利，本會建議應於2012年開始推行全民普選行政長官及全體立法會議員；並取消不合理的功能團體選舉，以地區直選議席取代功能界別議席。

關注婦女的人身安全

本會於2007年7月25日出席立法會福利事務委員會處理家庭暴力的策略和措施小組委員會會議，就「檢控與家庭暴力案件有關的施虐者」及「警方及社會福利署處理高危家庭暴力個案的工作」作出回應。本會認為政府應擴闊對家庭暴力的定義和理解。

一群長期關注本港家庭暴力問題的團體、學者、議員及個人組成「改革家庭暴力條例聯盟」，本會為聯盟成員之一。聯盟希望凝聚民間的力量，對改革家庭暴力條例提出共同意見，要求政府認真回應受害人、關注團體及人士的意見，使家庭暴力受害人能在法律層面上獲得更大保障。適值政府正檢討現行的家庭暴力條例，聯盟於2007年5月發表了《公義、平等、和諧：家庭暴力條例修訂建議書》，以促使家庭暴力條例的修訂能更有效遏止家庭暴力。

聯合國定每年的11月25日為「國際消除對婦女暴力日」。本會得到深水埗區議會的贊助，於2007年11月25日於海麗邨海麗商場舉行「向家暴說不」社區活動日。活動透過藝術作為媒介，向社區人士推廣以尊重、平等的方式與家人溝通，並宣傳反對家庭暴力的訊息。

本會「心聲戲劇組」組員初試啼聲於2007年12月7日於麗閣邨麗閣社區會堂上演一齣名為「女人。女忍!?!」的戲劇，藉此向社區人士宣傳反對家庭暴力的訊息。本會認為家庭暴力並非私人領域的事，而是一個嚴重的社會問題！我們相信啞忍不能令暴力行為自動消失，故呼籲各位被虐婦女告別啞忍，主動尋求外界協助。



Concern for Women's Personal Safety

On 25 July 2007, the HKFWC attended the Legislative Council Panel on Welfare Services Subcommittee on Strategy and Measures to Tackle Family Violence and responded to the topics of prosecution of abusers in cases involving domestic violence and the handling of high risk domestic violence cases by the Police and the Social Welfare Department. We are of the opinion that the government should widen the definition and understanding of domestic violence

A group of organisations, scholars, law makers and individuals which has long been concerned about domestic violence in Hong Kong formed the Alliance for the Reform of Domestic Violence Ordinance (The Alliance) of which the HKFWC is a member organisation. The Alliance aims to gather civic strength and submit shared views on the reform of the Domestic Violence Ordinance, and to demand that the government seriously respond to the opinions of victims, concerned groups and individuals so that there could be better protection for victims of domestic violence on the legal front. As it happened to be a time the government conducted a review of the Domestic Violence Ordinance, the Alliance thus published its position paper titled "For Justice, Equality and Harmony: Proposal on Reform of the Domestic Violence Ordinance" to help ensure that the ordinance reform will result in greater effectiveness in the prevention of domestic violence.

The United Nations has appointed 25 November of each year as the Day for the Elimination of Violence against Women. With funding from the Sham Shui Po District Council, the HKFWC launched a "Say No to Domestic Violence" community activity day at the Hoi Lai Shopping Arcade at Hoi Lai Estate on 25 November 2007. Using art as the medium, the activity reached out to the public spreading anti-domestic violence messages and promulgated information on respectful ways of communicating among family members as equals.

Our Hearts Talk Drama Group staged their debut performance titled "Women, Endure!?" on 7 December 2007 at the Lai Kok Community Hall in Lai Kok Estate to promote anti-domestic violence messages across the community. To us, domestic violence is not something personal. Rather, it is a serious social problem! We do not think that violent behaviours will go away simply by enduring as if mute, and thus we call for all women victims to bid farewell to such aimless forbearance urging them to actively seek help from the outside.

關注婦女健康權利

為響應每年12月1日的世界愛滋病日，本會於2007年12月8日舉行「愛滋須知，不再無知」預防愛滋病及性病教育推廣活動。活動於大埔太和商場附近舉行，內容包括展覽、示範使用女用安全套、攤位遊戲及派發紅絲帶等。在朋輩健康大使積極參與和協助下，活動得以順利完成。參觀的市民同意婦女應該有保護自己的主動權。

年內，本會就「家務工作與勞動健康」進行問卷調查，並於2007年10月27日「從安全家居到安全社區——家務勞動者職安健計劃」分享會上簡報調查的初步結果。本會希望全港近65萬家庭主婦關注到本身的安全和健康。因此，我們有以下建議：社會和政府須關注家務工作的勞動安全和健康問題；就家務工作的勞動安全和健康問題，進行更多的調查研究；向家務勞動者推廣勞動安全和健康教育；提供對家務勞動者勞損後醫療護理及康復服務；在建立安全社區時，應關注在家庭內勞動的人的健康和安全，並為這些家務勞動者提供一個舒適安全的工作及生活環境。

爭取婦女退休保障權利

強積金作為退休保障制度可說是一項性別盲視的政策，歧視婦女的退休保障權利，因為無酬的家務勞動者（絕大部分為家庭主婦）和低收入婦女都被排拒在外。因此，本會自2005年起加入「爭取全民退休保障聯席」與其他關注團體共同爭取「全民養老金」。

於2007年7月7日，我們參與了聯席的高峰會，就修訂全民退休保障方案發表意見。其後於10月，乘著區議會選舉的時機，聯席發動對全港各區候選人進行游說，我們也參與了游說大埔區候選人的工作。於2008年1月23日，我們也參與了當日在立法會門外設「貧苦宴」，提醒政府要關注低下階層的處境，強烈要求財政司司長「不要只顧派糖、定要未雨綢繆、設全民養老金」。



Concern for Women's Right to Health

On 8 December 2007, the HKFWC held the "Ignorant No More, Know AIDS" education campaign for the prevention of AIDS and sexually transmitted illnesses in response to the annual World AIDS Day. The event, held near the Tai Wo Shopping Arcade, included activities such as exhibition, demonstration on how to use the female condom, stall games and distribution of red ribbons etc. The event ran smoothly thanks to the active assistance and participation by our Peer Health Ambassadors. Citizens who took part in the event agreed that a woman should have the right to take the initiative to protect the self.

In this year, the HKFWC conducted a survey on the topic of OSH in domestic work and domestic labour and has published the initial findings of the survey during a briefing session held on 27 October 2007 titled "From a Safe Home to a Safe Community: a Project on Occupational Safety and Health for Domestic Workers and Unpaid Homemakers". The HKFWC hoped that a total of almost 650,000 housewives in Hong Kong would be concerned about their own occupational safety and health. Thus, we have the following proposal to make: our society at large and the government must be concerned about the health and safety issues in domestic work and domestic labour where more studies should be conducted on the topic; occupational safety and health education for domestic workers and homemakers should be promulgated among those taking on domestic labour; medical care and rehabilitation service should be provided to those engaged in domestic labour if they suffer from occupational harm; concern should be paid to the health and safety for people working in domestic environment; and a comfortable and safe working and living environment should be provided for those taking on domestic labour.

Fighting for Retirement Protection for Women

Using Mandatory Provident Fund as retirement protection can be said as a gender blind policy. It discriminates against women regarding their right to retirement protection, as unpaid homemakers (most of them are housewives) and low income women are practically excluded from the system. Thus, the HKFWC has joined the Joint Alliance for Universal Retirement Protection (JAURP) since 2005 and together with other concern groups we collaborate in the fight for "Quan Min Yang Lao Jin (Pension for All)".

On 7 July 2007, we took part in the summit meeting of the JAURP to express our views on revising the universal retirement plan. And subsequently in October, the JAURP launched a lobbying session on all candidates running for election as that happened to be the time for District Council elections. The HKFWC participated in lobbying the candidate of Tai Po district. On 23 January 2008, we also took part in the "Poor's Meal" set outside the Legislative Council Building as a reminder to the government to take heed of the plight of the low income population and we strongly demanded the Financial Secretary "not to distribute candies only, but must make hay while the sun shines and set up Pension for All".



倡導工作 Advocacy



香港主婦聯盟

香港主婦聯盟（主盟）於本年度繼續參與「爭取全民退休保障聯席」，要求政府早日推行全民退休保障制度，以保障家庭主婦的退休生活。

主盟亦十分關注家務勞動者的勞動安全 and 健康問題，協助本會推廣「家務勞動職安健計劃」。她們亦於該計劃的分享會中與其他婦女分享心得和示範保健操。

社會接連發生獨留兒童在家中的事件後，主盟在2008年3月8日於旺角道行人天橋進行「錫錫家庭主婦——託兒需要齊關注」的社區教育街頭展覽，目的為喚起社區人士對婦女託兒服務需要的關注。

參與「平等機會婦女聯席」行動

本會是平等機會婦女聯席（婦女聯席）的成員團體之一，一直積極參與該聯席的工作。

婦女聯席於2008年2月21日與婦女事務委員會會面，反對將婦委會納入家庭議會。聯席並要求提升婦委會的地位、增加婦委會的資源和權力以更有效發揮其中央機制的功能、和促請政府制訂性別預算。

於2008年3月7日，婦女聯席於旺角街頭進行了一個「3.8派糖行動」。婦女聯席強烈反對要將婦女事務委員會連同安老事務委員會及青年事務委員會重整於家庭議會架構之下；並重申婦女對社會多貢獻，繁榮應共享。

Hong Kong Homemakers' Alliance

The Hong Kong Homemakers' Alliance (HKHA) continued to take part in the Joint Alliance for Universal Retirement Protection (JAURP) urging the government to practice pension for all as our retirement protection mechanism, the sooner the better, for the protection of homemakers in retirement.

The HKHA is also very concerned about occupational safety and health issues for those taking on domestic labour, and it assisted the HKFWC in promoting the project titled "From a Safe Home to a Safe Community: a Project on Occupational Safety and Health for Domestic Workers and Unpaid Homemakers". Members of the HKHA also shared advices and demonstrated health exercises during the sharing session of this project.

Since cases after cases of children being left at home unattended to have surfaced in our society, the HKHA launched a community educational exhibition on the footbridge at Mongkok Road titled "Care for Homemakers, Concern for Babysitting Needs", with an aim to call for public concern for women's need for babysitting services.

Taking Part in the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities

The HKFWC is a member organisation of the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities (Women's Coalition), and has all along been actively involved in the work of it.

The Women's Coalition met with the Women's Commission on 21 February 2008 and opposed the incorporation of the Women's Commission into the Family Council. The Women's Coalition also demanded for a raise in the status of the Women's Commission, an increase in its resources and power so that the Women's Commission can better function as a central mechanism, while urging the government to formulate a gender budget.

On 7 March 2008, the Women's Coalition launched an event titled "Dishing Out Candies on 8 March" on the streets in Mong Kok. The Women's Coalition strongly opposed the restructuring of the Women's Commission, the Elderly Commission and the Commission on Youth under the framework of the Family Council; and reiterated the many contributions women make for society thus women should share the harvest.



社區教育和性別意識推廣

得到平等機會委員會的資助，我們於2007年11月至2008年7月推行「消除歧視，由我做起——《家庭崗位歧視條例》教育計劃」。計劃旨在推廣《家庭崗位歧視條例》，並讓婦女和社會大眾對這一條例有更深入和全面的認識。至2008年3月，已推行的活動包括3次專題茶聚。我們透過輕鬆的手法，以及生活化的議題讓婦女認識和探討如何保障婦女的權益。

是年度，我們出版了以下3本書刊：《平權先鋒2：消除對婦女一切形式歧視公約》、《關懷行動：失業婦女互助網絡小冊子》、和《破碎與重建：離婚程序自助手冊》。此外，我們也參加了婦女事務委員會與香港電台合作的「華采半邊天」節目，包括：於第三集（2007年3月25日）的舊地方、老感情、第四集（2007年4月1日）：齊齊當家；第七集（2007年4月22日）：主婦聯盟。

而本會於2007年4月至5月為香港女障協進會進行合共4節的性別意識訓練。透過這些刊物和活動，我們向社會大眾推廣性別平等的訊息。



贍養費與妳——社區參與計劃

本會得到民政事務局資助，推行名為「贍養費與妳——社區參與計劃」的社區教育計劃。透過專題茶聚、地區諮詢站、展覽及單張，加深市民對贍養費受款人權利的認識，讓市民了解贍養費的內容、權責、申請方法及實際的追討方法；另外亦加強市民認識贍養費受款人遭拖欠贍養費時可使用的服務。

計劃經驗所得，一般市民對於贍養費都缺乏認識，但均表示有興趣知道贍養費的內容。而對於正面對婚姻困擾和離婚決定的婦女，她們更有動機和需要了解贍養費的各項權益。是次計劃能夠讓一般市民和受婚姻困擾的婦女獲得贍養費的資訊，有助她們知道其申請方法及追討贍養費的權益。

Promulgating Community Education and Gender Awareness

With funding from the Equal Opportunities Commission, the HKFWC launched "Eliminating Discrimination – It Starts from Me: An Education Project on the Family Status Discrimination Ordinance" during November 2007 to July 2008. The aim of the project was to promote the Family Status Discrimination Ordinance and allow women and the general public a deeper and full range understanding of the ordinance. Three tea gatherings have been held since March 2008. Through a light hearted approach and using issues over daily living, women learnt and investigated ways to protect women's rights.

In this year, we published the following three items:

1. "Gender Equity Pioneer 2: Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women";
2. "Silver Lining: A Booklet on Mutual Support Network for Unemployed Women"; and
3. "Shattered and Rebuilding: A Self Help Handbook on Divorce Proceedings".

In addition, we also took part in the "Colourful Lives of Women" TV series jointly produced by the Women's Commission and RTHK, including the Episode 3 titled "Old Places, Old Ties" (25 March 2007), the Episode 4 titled "Together We Run Our Home" (1 April 2007), and the Episode 7 titled "Homemakers Alliance" (22 April 2007).

Meanwhile, the HKFWC also offered gender awareness training for the Hong Kong Association of Women with Disabilities during April and May 2007. Through these publications and activities, we promulgated gender equity messages in society.

Alimony and You – Community Participation Scheme

The HKFWC has received funding from the Home Affairs Bureau to launch a community education project titled "Alimony and You – Community Participation Scheme". Through launching of themed tea gatherings, district enquiry stations, exhibitions and flyers, the scheme aimed to enhance the public's knowledge of the rights of alimony receivers and to allow citizens the chance to understand the contents, rights and obligations, as well as application methods and methods to demand for overdue payments concerning alimony; in addition, it also aimed to enhance citizens' knowledge of services available for use in case alimony receivers found alimony payments overdue.

Experience gained from the scheme indicated that citizens in general lacked in knowledge regarding alimony, but they still expressed interest to know more about the subject. And for women facing marital crisis or the decision to divorce, they were more motivated and had a bigger urge to understand their various rights surrounding the topic of alimony. This project allowed the general public and women in a marital crisis the chance to obtain information about alimony and helped put them in the know about methods to apply and demand for payment of alimony as well as their rights thereof.

服務統計 Service Statistics



輔導及法律支援 Counselling and Legal Support

計劃名稱 Item	受惠人次 No. of attendance
婦女求助熱線 Women's Helpline	3,733
免費律師面見諮詢服務 Free Legal Advice Clinic	234
個案輔導 Case Counselling	366
互助小組 Mutual Support Peer Groups	304
	4,637

持續教育 Continuing Education

計劃名稱 Item	受惠人次 No. of attendance
婦女成人教育計劃 Adult Education Scheme for Women	2,584
語言、生活技能及興趣班 Language, Life Skill and Interest Class	9,952
婦女IT大使朋輩教學計劃 Peer IT Project	325
	12,861

健康充權 Health Empowerment

計劃名稱 Item	受惠人次 No. of attendance
婦女「心生」健康計劃 "Heart Sparks New Life" Women's Preferred Health Project	832
家務勞動職安健計劃 From A Safe Home to A Safe Community: a Project on Occupational Safety and Health (OSH) for Domestic Workers and Unpaid Homemakers	2,172
關懷行動 Silver Lining - Mutual Support Network for Unemployed Women	7,495
	10,499

經濟充權 Economic Empowerment

計劃名稱 Item	受惠人次 No. of attendance
再培訓計劃 Re-employment Scheme	5,588
基礎保安及物業管理 Basic Security and Property Management Training Course	86
再培訓課程畢業同學會互助網絡 Mutual Help Network of Retraining Course Alumni Association	876
婦女環保清潔隊 Women's Eco-cleaning Team	43
婦女健康生活互助社 Women's Healthy Living Workers' Co-operative Society	172
	6,765





自助組織發展 Self-Help Group Development

計劃名稱 Item	受惠人次 No. of attendance
香港主婦聯盟 Hong Kong Homemakers' Alliance	135
	135

社會參與 Social Participation

計劃名稱 Item	受惠人次 No. of attendance
社區導賞團 Community Tours	54
「社區可持續發展工作室」計劃 Community Sustainable Development Workshop - Promoting Community Sustainable Development by Women and Youth	4,909
	4,963

社區教育 Community Education

項目 Item	受惠人次 No. of attendance
街頭展覽及諮詢/外展活動 Side-walk Exhibits and Outreaching Activities	9,678
講座及研討會 Public Talks and Seminar	1,420
	11,098

會員活動 Membership Development

項目 Item	受惠人次 No. of attendance
會員活動 Membership Activities	333
義工網絡 Volunteer Network	2,019
義工嘉許禮 Honouring Our Volunteers Ceremony	150
大踏步慈善步行籌款 (2008) Striding Forward Walkathon (2008)	140
	2,642

服務統計 Overview

項目 Item	
總受惠人次 Total Number of Attendance	53,600
有效會員人數 (截至31/3/08) Effective Membership (as at 31 March 2008)	1,323
義工人數 Number of Volunteers	381
提供服務時數 Volunteers' Hours of Service	8,111
偶到人數 Drop-in	30,433
視聽資源及書籍借閱服務 AV Resource and Books Loan-out Service	650



婦女心聲 Member's Voice

法律諮詢服務十分有用，我很享受每兩個月一次的茶聚，跟中心內其他婦女分享經驗，接觸其他婦女，給我力量和知識，有助我準備自己的個案。

The legal consultation service is very helpful and I enjoy sharing experience with other women in the Centre during the teatime meeting once every two months. Meeting other women gave me strength and knowledge to prepare for my own legal case.

Iris，免費律師面見諮詢服務使用者

Iris, Legal Advice Clinic, service user

當初我經朋友介紹知道貴中心有陪診課程，於是便申請報讀，現已成功完成了課程。在上課期間，真是獲益良多。因為沒想過陪診課程有這多方面學習，例如對人溝通、急救、勞工法例等等……還有很多，未能盡說。中心各職員很友善，而每一個導師很細心，很有耐性教導我們每一位同學。而我最開心認識了一班好同學，大家來自不同環境，互相介紹、關心，真是令我得益不少。

At the beginning, I came to learn of the Escort Service for Out-patients Training Course your Centre offers through my friend. Then I enrolled on the course. I have completed the course since and indeed benefitted greatly during the time when I attended the classes. I have never imagined that there were so much to learn for an escort service course, which included inter-personal communication, first aid, and labour laws etc. There is so much more I simply can't count them out each and every. The Centre's staff members are all very friendly and the instructors are meticulous and patient with each student they teach. The thing that I'm happiest about is having had the chance to get to make friends with a group of great classmates. We all come from diverse backgrounds and we have introduced ourselves among each other and are mutually caring. All these have indeed benefitted me much!

郭柳艷，陪診員訓練課程學員

KWOK Liu-yim, Escort Service for Out-patients Training Course, participant



感到做陪診工作頗不錯，時間自由，又有收入。婦女有收入，自信和自尊都增強，有社員加入後人都靚咗。而且帶老人家去看醫生，可以幫助一些唔容易隨時請假的家人，令他們安心工作。無論對自己和長者的家庭，甚至社會都重要。作為陪診員不可以單單為錢而做，既然我們賺的是老人家的錢，我們就不可以太計較，最重要是負責任。

I feel that escorting out-patients to the clinic is quite a good job. The working hours are flexible, and there is income to earn. For women to have an income, her confidence and self image are both enhanced. Some of our members are even looking prettier since they have joined us. Besides, when we escort elderly patients to the clinic, we can help some of the patient's family members who find it hard to ask for leave without notice so they can focus on work without needing to worry about the patient. This way, our work is important not only to ourselves but the elderly person's family and even the society. And since we are earning money from the elderly, we cannot take up the job just for the money. We should not be calculating but most importantly, we have to be responsible.

陳瑞歡，婦女健康生活職工有限責任合作社理事長

CHAN Shui-foon, Women's Healthy Living Workers Co-operative Society, Chairperson of Committee

我是IT大使阿嬌，陌生的名字吧！也許我們早已見過面呢！

做IT大使差不多兩年了，我一直是當倉頡輸入法導師。想起當初，我勇於踏出第一步，都是中心姑娘給我信心及鼓勵。

當導師後，我時常會鞭策自己，從而提昇自己的知識。在教學過程中，看見那些學員，由完全不懂打字，到最後能把字句打出來，我內心那份喜悅，已是最大獲益。

I am an IT Ambassador Ah Kiu. My name sounded unfamiliar, right? But we might have met long ago!

I have been an IT ambassador for almost two years now, and all along I serve as the instructor for the "Changjie Input Method course". Come to think of it, I was brave enough to take the first step all because the staff at the Centre gave me confidence and encouragement.

I would always drive myself on since having become an instructor in order to update my IT knowledge. During the process of teaching, the biggest gain I have is the joy I feel inside me when I witness how the students are doing from someone who knows nothing about Chinese word processing to being able to type out sentence by sentence.

林銀嬌，IT大使

LAM Ngan-kiu, IT Ambassador



我以前好鍾意食肉、鹹的及濃味的食物，進食份量亦很多。自從患上高血壓及糖尿病之後，我開始注重身體，故此間中會在街上購買有機蔬菜。知道婦女中心提供共同購買後，因為相對比較熟絡，又知道有機蔬菜的來源，可以食得更放心，便到中心購買！不過有機產品價錢相對昂貴，會「重皮」，負擔重，否則我會日日都吃有機菜。

I used to love having meat dishes, salty and strong flavoured food items, and in big portions too. Since having become a patient suffering from high blood pressure and diabetes, I have begun to pay attention to my health and so sometimes I would buy some organic vegetables when doing grocery on the street. I have started to come to purchase organic vegetables at the Centre having learnt of its Community Supported Agriculture service. I know the Women Centre relatively better, and I can tell the source of the organic vegetables on sale there so I could be more relaxed cooking up the vegetables to eat! The prices of organic product, however, are relatively expensive and would add to the household expenses; it is difficult to afford or else I will serve myself organic vegetables everyday.

王秀娟，共同購買服務使用者

WONG Sau-kuen, Collective Purchase, service user

我自細活在家庭暴力之中，遇到困難及壓力時，真不知怎辦。婦女中心熱線輔導姑娘用心聆聽我訴說困擾、為我著緊、為我費心思、想辦法幫我改善處境。我遇到危險時是不懂走的，在家像「困獸鬥」，曾被打到遍體鱗傷。又不敢對朋友講，怕別人不接納我、嫌棄我。幸而熱線姑娘多年來沒放棄我，仍為我堅持。如果沒有這條熱線，我想我活不到今天。

I have lived in domestic violence ever since I was small. I really don't know what to do when faced with adversity and stress. The ladies working on the counselling helpline have been patient listening to me when I needed to talk about my worries. They cared for me and spent time looking for solutions to help improve my situation. I simply would not run away when encountering danger. I stayed home as if I was stuck in the Roman Arena in a "fight with the lion", and for that I had been seriously beaten and had bruises all over me. Besides, I dared not tell my friends, being afraid that my friends would not accept me and would reject me. Luckily, the workers on the Helpline have never given up on me over the years, and they persist for me. I think I could not have lived up till today without this Helpline.

陳小姐，婦女求助熱線來電者

Ms CHAN, Women's Helpline, service user

我從「內地」嫁來香港，想不到竟陷入家暴中。為了女兒的安全及將來，我決心與丈夫離婚。可惜，長期被虐的後遺症使我多次昏厥、不能工作、貧病交迫、流落街頭。幸好來到婦女中心，姑娘親切的接待、細心的聆聽，並迅速地轉介適切的服務給我，使我與女兒有了棲身之所。現在，我開始重建生活。在婦女中心，我感到安全和溫暖。除了社工外，一班婦女義工之間的朋輩支持及互相依靠，也正好是我面對「單親路」及治療過去創傷的資源和動力。

I married to Hong Kong from the Mainland. How would I have imagined that I would find myself trapped in domestic violence? For the safety and future of my daughter, I have decided to divorce my husband. What a pity, however, that the long term physical abuse has resulted in delayed effects on my health: I have fainted many times on the street; I could not work, and am suffering under the pressure of poverty and sickness, ending up living on the street. Luckily, as I came visit the Women's Centre, I was warmly received by the staff here who listened to me with care and patience, and quickly referred me for suitable services so that my daughter and I got to have a place to live. Currently, I have begun rebuilding my life. I feel safe and warm in the Centre. Apart from the social workers, there is also the group of women volunteers offering each other peer support and interdependence, and they are exactly the resource and driving force to help me face this path of being a single parent and heal from past wounds.

阿芳，輔導服務使用者

Ah-fong, Counselling Service, service user

我來港十多年，是個家庭主婦，在香港舉目無親，對外界的人和事不太認識，對丈夫的不良行為不知如何面對，每天都在擔心中渡過。機緣巧合，我認識了吳姑娘，她助我走過一段最無助、最困擾的日子。從擔驚受怕到勇敢面對，我向丈夫提出分開，帶著女兒走自己的路。做女人難，做一個離婚的女人更難……我衷心多謝吳姑娘給我勇氣和力量。

I have come to live in Hong Kong since over a decade ago, and am a housewife without a single relative in Hong Kong. I have no knowledge as to the outside world and the people around me. I don't know how to face the bad behaviours of my husband and lived everyday in the shadow of worries and fear. Fate has it that I chanced to meet Ms NG. She helped me through a most helpless and troubled time in my life. From fears and worries to living with courage, I asked my husband for a divorce and embarked on my own path in life bringing my daughter along with me. It is already difficult to be a woman; and to be a divorced woman, far more difficult... I send my heartfelt gratitude to Ms NG for the courage and power she has given me.

阿穗，輔導服務使用者

Ah-sui, Counselling Service, service user

婦女心聲 Member's Voice

偶然一次機會，一個朋友介紹我去太和婦女中心，提及中心有很多活動、講座及訓練，都很適合我們。我便踏出我的第一步，來到婦女中心參觀。除了入會之外，更參加了朋輩健康大使訓練。這個訓練的講座非常好，使我得到很多健康知識。另外，中心各位職員都很盡責，會員之間也相處融洽，大家互相交流心得，真是得益不少。

I dropped by the Tai Wo Centre once by chance having been introduced to it by a friend. My friend mentioned to me that the Centre has a lot of activities to offer; there are seminars and training courses which are all catered to us. Therefore, I took my first step out and came to visit the Women's Centre. Besides enrolling as a member, I also took part in the peer health ambassador training. This training seminar is a really good one, from which I have acquired a lot of knowledge on health. In addition, all the staff in the Centre are highly responsible individuals. The members are getting along very well, mutually exchanging ideas and experiences. I really have benefitted a lot from being part of it.

梁惠芬，朋輩健康大使

LEUNG Wai-fun, Peer Health Ambassador



由於小孩升讀小學，加上我對英文不太認識，所以報名參加了一個小學英語課程，希望能夠學一點小學英語。課程很實用和生活化，導師又不斷要我們開口練習；初時我都很怕，但慢慢適應了，現在真的夠膽開口講英文。除了學英文之外，我更認識了一班新朋友，大家在落堂之後，都會自己約出來研習英文，有講有笑，真的很開心。

As my child has been promoted to primary school and my knowledge of the English language is very limited, I thus enrolled myself on a course on Primary English in the hope of learning some English for primary school use. The course is very practical and relevant to everyday use. The tutor insisted that we have to open our mouth and practice using the language all the time. I was quite afraid to do so at first but gradually, I have gotten used to all these. I really dare to talk in English now. Besides learning English, I have also met a new group of friends. We would ask each other out after class to further work on English, having fun talking and laughing along the way!

海華，成人教育課程學員

Hoi-wah, Adult Education Scheme, participant

經朋友推介，報名參加了用廢油製作環保肥皂班，之後都有留意中心舉辦的同類活動。參加之後，都有嘗試聯絡一些相熟的茶餐廳，希望他們能夠將廢油儲起，用來製作肥皂，減少對地球的污染。這些工作坊的確很實用，亦很有趣，有些東西真的不講不知道。現在，除了我自己有使用廢油造環保肥皂外，更介紹給其他朋友。

I have enrolled myself on the soap making class using used oil or waste grease to make environmentally friendly soap bars as my friend recommended. After this, I have also paid attention to similar activities organised by the Tai Wo Centre. Having participated in the class, I have tried to contact some restaurants I am on good terms with in the hope that they could save up the used grease for the making of soaps in order to reduce pollution of the Earth. This kind of workshop is really practical and useful, and it is fun too. There are things we just don't know anything about until someone begins to talk about it. Currently, I not only use waste grease to make environmentally friendly soaps to use myself but I also introduce this concept to other friends of mine.

瑞雲，社區可持續發展工作室參加者

Sui-wan, Community Sustainable Development Workshop, participant

在中心報讀了倉頡課程，IT大使很細心教導我一些倉頡拆碼的原則和方法。之後，我回家跟著筆記每天練習，現在我已經能打一些中文字和學會使用電腦。實在很感謝IT大使的悉心教導，讓我由不懂電腦到可以打字，更克服了心理上的擔心、不怕使用電腦，並能夠使用電腦和朋友溝通。

I have enrolled myself on the ChangJie Input Method course. The IT Ambassador was very patient and methodical in teaching me some of the basic principles and methods for decoding words in the ChangJie style. After this, I went back home and began to practice daily according to the notes I have taken. I can already type out some words in Chinese and know how to use the computer now. Indeed, I am indebted to the IT Ambassador for her dedicated coaching which has enabled me to change into someone capable of typing out words in Chinese from someone who used to be totally ignorant. Besides, I have overcome my worries psychologically regarding using the computer and can now use the computer to communicate with my friends.

秀娟，婦女IT大使朋輩教學計劃學員

Sau-kuen, Peer IT Project by Women IT Ambassadors, participant

在同學會的活動中，能看見一個個熟悉的同學，十分高興，有些更十多年前已認識的，大家的面容都沒有明顯的改變。可能大家都因為參與同學會所辦的活動，使大家不斷提升對社會的認識和發揮團體精神。我覺得這都是快樂的泉源，面容又怎會容易變老呢！在同學會中，彼此都非常融洽和合拍，真是和諧呢！

During alumni activities, it is very pleasing for me to see some familiar faces of former classmates, some of them I have known since over a decade ago. There are no remarkable changes so far as our facial features are concerned. Maybe it is because we all take part in activities organised by the Alumni Association, and that is why we can consistently update our understanding of the society and put our team spirit to full use. I find this also a source of happiness so how could my face look older so easily?! In the Alumni Association, we get along very well with each other and we act more or less in sync – this I call real harmony!

潘麗娟，再培訓課程畢業同學會活動參加者
POON Lai-kuen, Retraining Course Alumni Association, participant

居住大埔已經超過廿年，從沒有發覺，近在咫尺，竟然有一間小小的婦女中心！機緣巧合下，我報讀了中心的陪診班。完成課程後，發覺在這裡所學的真是超越我所想！中心雖然非常狹窄細小，但只要您細心留意中心內的宣傳和一點一滴，您不難發覺，這裡的人情味真的非常濃厚，滿載溫情。若有合適我的課程或活動，我一定會報名參加！

I have lived in Tai Po area for over twenty years and have never realised that there is such a small Women's Centre so near to where I live! By pure coincidence, I enrolled myself on the Escort Service for Out-patients Training Course held at the Centre. I found out that what I have learnt upon completion of class here has really exceeded my imagination! Although the Centre is narrow and small in layout, it is not difficult to find out that it actually is rich in human touch and is filled with an aroma of care and love if you look closer at the promotional materials or various little things inside it. I would certainly enrol myself on any classes or activities so far as they are suitable for me!

譚錦儀，陪診員訓練課程學員
TAM Kam-ye, Escort Service for Out-patients Training Course, participant



我是因為報讀家務助理課程而認識中心。起初只是因找工作才到中心，慢慢與中心的姑娘熟絡起來，覺得她們很好人，亦關心我們。前年我有一段時間非常不開心，覺得沒有希望，幸得中心姑娘開解，有了信心，繼續向前行。

去年中心有「關懷行動」服務，姑娘和義工們帶禮物來探我，真是無言感激，使我更覺暖在心頭。我希望身體康復後，能參與關心別人的活動。

I have come to know the Centre through enrolling myself on the Domestic Helpers Retraining Course. At first, I came to the Centre for work. As I have gotten more familiar with the staff at the Centre later on, I feel that they are very kind and caring towards us. There was a time during two years ago when I was very unhappy and feeling hopeless. However, I was fortunate to have the staff at the Centre who counselled me and gave me the confidence to move forward.

Last year, the Centre launched the service called "Silver Lining - Mutual Support Network for Unemployed Women", whereby the staff and some volunteers came to visit me and brought me some gifts. I felt warmth stirring in my heart, and I was really grateful to them without knowing what to say. I hope that I could also take part in activities to show my care for others by the time my health recovers.

美寧，關懷行動服務使用者
Mei-ning, Silver Lining – Mutual Support Network for Unemployed Women, service user



獎項 Award

「婦女 IT 大使朋輩教學計劃」榮獲
「最佳數碼共融（服務）獎」

優異證書

由香港社會服務聯會主辦的「2007資訊及通訊科技獎——最佳數碼共融獎」，本會以「婦女IT大使朋輩教學計劃」為參選項目，榮獲最佳數碼共融（服務）獎的優異證書。

是次獲獎意義深遠。我們一直以婦女友善的模式來推動婦女資訊科技教育，並促進婦女透過朋輩互助克服數碼鴻溝，這個獎項顯示社會人士認同和嘉許本會的努力。本會以有限的資源，在IT大使的積極參與和支持下，得以持續地為廣大的婦女提供此項朋輩教學計劃。我們謹向曾任和現任的IT大使致謝！願我們不斷前進，為婦女提供最佳的數碼教育，促進數碼共融而努力！

Peer IT Project by Women IT Ambassadors awarded the
“Best Digital Inclusion (Service) Award”

CERTIFICATE OF MERIT

The HKFWC entered its Peer IT Project by Women IT Ambassadors into the “Hong Kong ICT Awards 2007 – Best Digital Inclusion Award” contest organised by the Hong Kong Council of Social Service and has had the honour of being awarded the Certificate of Merit for the Best Digital Inclusion (Service) Award.

The award is indeed significant. We have all along been working on promoting IT education among women in a women-friendly mode and enhancing women’s capacity to overcome the digital abyss through mutual support among peers. This award is an indication of society’s recognition of and praise for our efforts. With resources being limited, the HKFWC has been able to provide this women peer education project without disruption because of the active participation and support of our IT Ambassadors. We would like to express our gratitude to all our IT Ambassadors past and present! May we continue to move forward in providing women with better digital education with every effort at promoting digital inclusion!



籌募活動 Fundraising Activities



「大踏步」步行籌款2008

為持續發展更多婦女事工，支援有需要的婦女，讓更多婦女受惠，本會於2008年1月20日假沙田城門河畔舉行了一年一度的「大踏步」慈善步行籌款。當日風和日麗，陽光普照，出席的嘉賓、婦女會員及支持者約有140人，共籌得善款206,245元。

除了有心人的支持，商界的贊助也同樣重要。本會獲香港有機農莊、鴻福堂、彩豐行及文化村（長者中心）有限公司贊助禮物，以感謝各步行籌款參加者的積極參與和投入。我們謹此向各位步籌參與者、捐款者以及贊助商致以謝意。

是次步籌，我們特設以下獎項。各位得獎者分別為：

- 個人最高籌款及最多贊助人獎：
黃美蓮女士（籌得4,890元；有50位贊助人）
- 團體最高籌款及最多贊助人獎：
麗閣IT大使（籌得3,340元；有43位贊助人）
- 最陣容鼎盛獎：太和接待大使
- 耆樂獎（最年長參加者）：伍黃小環女士

「惠施網」和 7-11 提供的現金捐款服務

我們於本年度同時也參加了香港社會服務聯會的「惠施網」和7-11提供的現金捐款服務。自此之後，各位熱心人士可於全港任何一間7-11便利店以本會的捐款條碼作即時的現金捐款。

Striding Forward Walkathon 2008

To keep up with our efforts to develop women-centred work and services to assist women in response to their needs so that more women can benefit, the HKFWC held the annual Striding Forward Walkathon by the Shing Mun River promenade in Shatin. The day was fine and balmy, with plenty of sunshine. A total of about 140 people took part in the walkathon including our guests of honour, women members and our supporters whereby a total of HK\$206,245 was raised.

Besides our ardent supporters, sponsorship from the business sector is equally important. For the Walkathon, the HKFWC received donation of gifts from the Hong Kong Organic Country, Hung Fook Tong, Choi Fung Hong Company Limited, and the Culture Homes (Elderly Centre) Ltd as a token of thanks to give away to our participants to thank them for their active participation and enthusiasm. We would like to express our gratitude here to all the participants, the donors and the commercial sponsors.

For the Walkathon, the following awards have been presented to individuals and groups:

- **Highest Donation and Most Donors Award, Individual:**
Ms WONG Mei-lin (Donation at HK\$4,890; 50 Donors)
- **Highest Donation and Most Donors Award, Group:**
Lai Kok Centre IT Ambassadors (Donation at HK\$3,340; 43 Donors)
- **Most Participants in a Group:**
Tai Wo Centre Reception Ambassadors
- **Happy Eldest Walker:**
Mrs ENG WONG Shiu-won

WiseGiving Portal and Cash Donation Channel Operated by 7-Eleven

In this year, the HKFWC joined both the WiseGiving Portal under the Hong Kong Federation of Social Service and the Cash Donation Channel Operated by 7-Eleven. From now on, all our supporters and donors can simply bring our donation barcode to any branches of the 7-Eleven Convenience Store all over Hong Kong to make instant donations in cash for the HKFWC.

鳴謝 Acknowledgements

本會衷心感謝香港公益金去年在財政上的支持，更對以下資助團體、商號、社團及個別善長所作的貢獻致謝。

We thank the Hong Kong Community Chest for their support during the past year, and also the following funding bodies, companies, associations and individuals for their generosity.

資助團體 FUNDING BODIES

愛滋病信託基金	AIDS Trust Fund
教育統籌局	Education and Manpower Bureau
僱員再培訓局	Employees Retraining Board
健康護理及促進基金	Health Care and Promotion Fund
民政事務局	Home Affairs Bureau
愛心聖誕大行動	Operation Santa Claus
深水埗民政事務處	Sham Shui Po District Office
社會福利署	Social Welfare Department
可持續發展基金	Sustainable Development Fund
大埔民政事務處	Tai Po District Office
香港公益金	The Community Chest
平等機會委員會	The Equal Opportunities Commission
Goldman Sachs (Asia) LLC	

計劃顧問 PROJECT ADVISORS

家務勞動職安健計劃

From A Safe Home to A Safe Community: A Project on Occupational Safety and Health (OSH) for Domestic Workers and Unpaid Homemakers

余德新醫生	Dr Ignatius YU Tak-sun	陳婉嫻議員	Hon CHAN Yuen-han
李鳳英議員	Hon LI Fung-ying	葉富強博士	Dr IP Fu-keung
陳根錦博士	Dr CHAN Kan-kam	盧景笙先生	Mr Eddy LO King-sang

社區可持續發展工作室 — 婦女與青少年推動社區可持續發展計劃

Community Sustainable Development Workshop — Promoting Community Sustainable Development by Women and Youth

林國才先生	Mr LAM Kwok-choi	陳翠琼女士	Ms CHAN Chui-king
林綺梅女士	Ms LAM Yee-mui	陸德泉博士	Dr LUK Tak-chuen
梁麗清博士	Dr LEUNG Lai-ching	黃 洪博士	Dr WONG Hung
莫慶聯先生	Mr MOK Hing-luen	藍宇喬女士	Ms Rita LAM Yu-kiu

關懷行動 — 失業婦女互助支援網絡

Silver Lining — Mutual Support Network for Unemployed Women

李鳳英議員	Hon LI Fung-ying	陳翠琼女士	Ms CHAN Chui-king
陳婉嫻議員	Hon CHAN Yuen-han	黃 洪博士	Dr WONG Hung

義務律師 VOLUNTEER LAWYERS

支韻思	Vanessa W S CHIH	黃婉婧	Susanna Y C WONG
王學今	Huk-kam WONG	黃慧玲	Eva W L WONG
朱麗娥	Ellie Lai-ngor CHU	黃慧玲	Winnie W L WONG
李灝霖	Beatrice Ann LEE	黃麗顏	Cecilia Grace WONG
林志剛	Chi-kwong LAM	楊俊豪	Cary C H YEUNG
林新賢	Dave S Y LAM	楊美麗	Mei-lai YEUNG
林滿馨	Vera M H LAM	楊潤康	Gary Y H YEONG
姚逸華	Deannie Y W YEW	葉建民	Tony K M YIP
洪珀姿	Barbara A HUNG	葉詠娜	Julie Wing-law IP
袁正邦	Ching-pong YUEN	葉祺智	Luke Ki-chi YIP
區少芬	Frances S F AU	雷佩華	Becky Pui-wah LUI
張世偉	Adolf S W CHEUNG	劉穎賢	Cecilia W Y LAU
張惠儀	Betty W Y CHEUNG	鄭宗漢	Neville C H CHENG
張達成	Aaron T S CHEUNG	鄭煥新	Alvin W S CHENG
梁錫濂	Steven S L LEUNG	鄧國樑	Douglas K L TANG
郭匡義	Jesse H Y KWOK	黎潤儀	Yun-yee LAI
陳忠兒	Eddie C Y CHAN	盧瑪利	Maria Fatima Cesar DA LUZ
陳淑霞	Mary S H CHAN	顏少倫	Colin S L NGAN
陸家熹	Terence K H LUK	羅沛隆	Eddie P L LAW

凌慧璇	Carol LING
程慧英	Eliza W Y CHING
舒志傑	David C K SHU
馮啟念	Louis FUNG
黃光文	Calvin K M WONG

羅婉清	Juliana Y C LO
譚淑芳	Shuk-fong TAM
嚴慧雯	Vivian W M YIM
蘇漢威	Christopher SO

伙伴醫生 — 西醫

COMMUNITY PARTNERS — GENERAL PRACTITIONERS

王啟超	WONG Kai-chiu	陳世樂	CHAN Sai-lock
王夢貞	WONG Mon-ching	陳妙蘭	CHAN Miu-lan
任俊彥	YAM Chun-yin	陳炯榮	CHAN Kwing-wing
何仲賢	HO Chung-yin	陳鳳儀	CHAN Fung-yee
何珊妮	HO San-ni	陳選豪	CHAN Suen-ho
何啟華	HO Kai-wah	陸建亮	LUK Kin-leung
周信明	CHOW Shun-Ming, Simon	麥錦霞	MAK Kam-har
周振軍	CHOW Chun-kwan	馮浩泓	FUNG Ho-wang
林亦子	LAM Yik-tsz	馮健港	FUNG Kin-kong
柯偉鵬	Matthew KWA	黃建明	WONG Kin-ming
馬靜怡	MA Ching-yee	葉承耀	YIP Shing-yiu
張 毅	CHEUNG Ngai	葉榮根	IP Wing-kin
張佩凌	CHEUNG Pui-ling, Lydia	趙康誠	CHIU Hong-sing
張為城	CHEUNG Wai-sing	趙錫河	CHIU Sik-ho
梁天明	LEUNG Tin-ming	劉世禮	LAU Sai-lai
莫兆偉	MOK Siu-wai, Johnny	潘兆康	POON Shiu-hong
許慧麗	HUI Wai-lee	黎杰芝	LAI Kit-chi
郭 蘭	KWOK Lan	譚欽舜	TAM Yam-lun

伙伴醫生 — 中醫

COMMUNITY PARTNERS — CHINESE MEDICINE PRACTITIONERS

文靄欣	MAN Oi-yan	楊偉健	YOUNG Wai-kin
呂雅婷	LUI Ngar-ting	楊麗珊	YEUNG Lai-shan
唐得榮	TONG Tak-wing	鄭振常	KWONG Chun-sheung
黃啟文	WONG Kai-man		

義務導師 VOLUNTEER TUTORS

Ms Roisin Rainey	黃廣梅	WONG Kwong-moy	
伍珮玉	NG Pui-yuk	楊淑茵	YEUNG Shuk-ying
李洪香	LEE Hung-heung	溫潔琼	WAN Kit-king
卓曉慧	CHEUK Hiu-wai	翟雙妍	CHAK Seung-yin
周華兒	Elsie CHAU	趙芷盈	CHIU Tsz-ying
冼媛薇	SIN Won-mei	趙麗嫻	CHIU Lai-shim
袁英財	YUEN Ying-choi	蔡志偉	CHUA Chee-wai
區錦芳	AU Kam-fong	錢麗紅	CHIN Lai-hung
梁惠芬	LEUNG Wai-fan	戴鳳	TAI Fung
莫敏鈺	MO Man-yuk	鍾楚蘭	CHUNG Choi-lan
勞致偉	LO Chi-wai	譚淑芳	TAM Shuk-fan
黃美蓮	WONG Mei-lin	蘇月歡	SO Yuet-fun

實習學生 PLACEMENT STUDENTS

巫志勇	MOO Chi-yung	劉婉儀	LAU Yuen-yee
陳秀梅	CHAN Sau-mui	李寶欣	LEE Po-yan
陳思琪	CHAN Sze-ki	李秀文	LEE Sau-man
陳旭玲	CHAN Yook-ling	李淑娟	LEE Shuk-kuen
張麗貞	CHEUNG Lai-ching	列小燕	LIT Siu-yin
張碧霞	CHEUNG Pik-ha	陸倩華	LUK Shin-wa
程小紅	CHING Siu-hung	余詩樂	SHEA Sze-lok, Jo
趙銀菊	CHIU Ngan-kuk	鄧長平	TANG Cheung-ping
鍾靜文	CHUNG Ching-man	謝佩芝	TSE Pui-chi
馮素文	FUNG So-man	王 瑾	WANG Jin
何碧琪	HO Pik-kei	黃愛玲	WONG Oi-ling
黎嘉欣	LAI Ka-yan	胡詩琪	WU Sze-ki
林芳婷	LAM Fong-ting	袁慧瑩	YUEN Wai-ying
林蕙詩	LAM Wai-sze		

其他支持者 OTHER SUPPORTERS

李愛萍	邱運華	梁天	陳家俊	傅劍玲	黃洪	戴賴艷紅
李錦萍	張敏思	梁茜玫	陳家豪	曾美娟	劉兆安	羅運鵬

義工小組 VOLUNTEER GROUPS

麗閣中心 LAI KOK CENTRE

1. 熱線輔導員 Helpline Counsellors

文淑儀	李洪香	徐欣兒	陳秀清	馮佩文	趙愛然	鄧潔清
王美雲	李美清	徐惠萍	陳貞融	黃杏農	趙麗輝	黎慧儀
王婉儀	李瑞嫻	張嫻娟	陳笑卿	黃佩琮	劉宛月	龍細妹
伍葆珊	李綺琦	張錦屏	陳淑賢	黃潔紅	劉粵蕾	鍾麗顏
朱碧芬	李麗虹	張寶蓮	陳雪潔	葉少堂	歐細雲	羅雅莉
何秀珍	周桃愛	梁少霞	陳碧華	葉遠歡	潘妙玲	譚小芬
何慧怡	周華兒	莫如馨	麥肖英	董雅麗	潘麗興	釋珮瑜
李秀娟	林淑儀	莊綺華	曾玉英	雷惠而	鄭桂芬	
李奕卿	徐佩玲	郭麗娟	曾松華	趙息鳳	鄭婉儀	

2. 朋輩輔導員 Peer Counsellors

石玉蘭	李淑娟	馬惠玲	陳好定	陳獻紅	劉宛月	釋珮瑜
何玉珍	李麗虹	康詠賢	陳美鳳	彭寶珠	蔡英莎	
吳耀梧	徐佩玲	梅瑞怡	陳靜霞	黃麗賢	鍾偉貞	

3. IT大使 IT Ambassadors

何玉珍	柳碧如	陳慧珠	楊曉音	戴銀珠	羅燕文
吳婉熔	張招英	黃季賢	鄭桂芬	鍾偉貞	
林銀嬌	梁慧顏	黃金碧	龍細妹	羅淑儀	

4. 行政義工 Administrative Volunteers

何笑紅	吳瑞愛	林好	曹玉媚	勞慧燕	鄧偉傑
吳煥瓊	周華輝	林銀嬌	許新蓮	黃笑英	潘麗芳

5. 社區導賞大使 Community Tour Ambassadors

布惠容	何歡容	陳杏棠	雷惠而
朱艷娟	林桂珍	萬潤玉	關錦如

6. 共同購買義工 Collective Purchase Volunteers

布少雲	石惠蘭	鄧美賢
-----	-----	-----

7. 活動義工 Activities Volunteers

王秀娟	李月好	周國根	陳嘉亮	黃文昌	鄺麗玲	劉偉霖
吳麗芬	李驥	易惠芬	馮兆熊	黃淑珍	劉偉良	劉興葵

太和中心 TAI WO CENTRE

1. 接待大使 Reception Ambassadors

朱艷娟	祁寶貴	張玉兒	陳月華	黃美蓮	黎慧玲
何舜兒	韋玉珍	梁玉菁	陳玉琮	劉佩嫻	謝玉鳳
吳淑嫻	袁繼英	陳小桃	陳燕芬	劉麗琮	鍾楚蘭

2. 剪髮義工 Hairdressing Volunteers

黎慧玲	盧美蘭
-----	-----

3. 畢業同學會委員會 Committee of Alumni Association

何惠珠	李潔貞	林惠卿	錢麗紅
李綺霞	林美玲	胡麗芳	錢麗琮

4. IT大使 IT Ambassadors

朱艷娟	林桂珍	袁繼英	陳燕芬	錢麗紅	謝玉鳳
-----	-----	-----	-----	-----	-----

5. 再培訓課程大師姐計劃 “Big Sister” Scheme for Retraining Course

余惠英	李王穎元	林惠卿	胡金鳳	曹心意	劉健珍	錢麗琮
李少萍	李潔貞	施銀妹	徐玉玲	黃翠儀	蕭瑞君	

6. 朋輩健康大使 Peer Health Ambassadors

吳惠英	林妹	林桂珍	侯麗嬌	劉玉微	蔡玉輝
李少梅	林美英	林麗華	韋玉珍	劉宛月	蔡建英

7. 社區宣傳大使 Community Promotion Ambassadors

王早弟	李玉蓮	張潔儀	劉玉微	蕭瑞君
吳琮桂	阮惠儀	陳麗華	鄧淑儀	賴玉珍

8. 社區媽媽 Community Mums

王楚芳	李綺雲	林麗珊	徐美莊	黃玉顏	黎偉瓊
余惠娟	李轟微	侯麗嬌	張錦禎	劉玉微	黎淑芬
吳婉瑩	周遠芳	胡慧儀	馮秀蘭	劉秀瓊	謝玉鳳
吳惠英	林妹	范潤珠	馮黃霞	蔡玉輝	鍾綺玲

9. 關懷大使 Care Ambassadors

梁嫻美	郭影紅	廖綺雲	戴金娟	羅笑珍
-----	-----	-----	-----	-----

捐款者 DONOR (捐款港幣\$500或以上; DONATION OF HK\$500 OR MORE)

Ayesha MacPherson	WONG Kwok-hing	盧永雄
CHAN Cheuk-hay	WONG Lap-ki	盧乾綱
CHAN Chui-king	WONG Wai-yat	盧偉力
CHAN Lai-wan, Cecilia	WONG Yuen-fai	戴詩敏
CHAN Lily	WONG Yun-tat	謝寶貞
CHAN Yuen-han	YUNG Chun-fai	羅永生
CHEUNG Ming-fung	方玉冰	羅致光
CHEUNG Bing-leung	何愛琮	羅順好
CHONG Chan-yau	利敏貞	郭毅權
CHOW LIANG Shuk-yee	吳美娟	鄧偉棕
FANG Meng-sang, Christine	李景偉	鄧樹榮
HO On-tat	李桂清	鄭宗漢
HO Wai-chi	李偉民	鄭志堅
HUNG Ling-ki	李淑娟	陳增聲
IP Wing-kin	李鑾輝	陳敏娟
Joanna LAU	周佩玲	陳方安生
LAM San-yin	周國根	陳耀華
LAM Shuk-yee	林孟秋	陳英儀
LAU Ting-fu	林昭寰	陳雪潔
LAW Kin-chung, Christopher	林淑儀	陳順馨
LEE Cheuk-yan	林瑞祺	陸德泉
LEUNG Yee-tak, Andrew	林綺梅	馬嶽
LI Shuk-ching	姚本基	馮偉光
LI Siu-kei	施美儀	高靜芝
LI Siu-mei	洪珀姿	麥笑卿
LIN LAU Shuk-ying	張超雄	黃仲文
LUI Tai-lok	梁兆昌	黃季賢
LUNG Hon Shing	梁芷芳	黃富榮
MAK Pui-hung	梁振英	黃洪
MAU Chi-wang	梁淦達	黃雅君
Michael John KENNEDY	畢曼薇	銀聯信託有限公司
Mindi PANESAR	莫邦豪	香港榮利公司
MOK Siu-man	許玉明	ALU Consultant Co Ltd
NG Chi-sum	彭慧賢	ATJ Works
NG Chi-wa	曾鳳儀	Docu Productions Co Ltd
Ruth GEE	溫瑞琮	Lau & Chan, Solicitors
Sharmila GURUNG	葉建源	Maxson Securities Limited
TONG Yat-keung	廖淑娟	The Iyengar Yoga Centre of HK
TSANG Yee-mei, Anne	蔡子強	
WONG Kin-ming	蔡海偉	

商號 / 私人 FIRMS / PRIVATE (捐贈禮物 DONATION OF GIFTS)

文化村 (長者中心) 有限公司	香港有機農莊
可立中學	香港城市大學
保良局癸未年樂頤居 —— 耆安長者日間護理中心	鴻福堂

HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES
FINANCIAL STATEMENTS
FOR THE YEAR ENDED
31ST MARCH 2008

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE EXECUTIVE COMMITTEE OF
HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES
(Incorporated under the Societies Ordinance in 1992)

We have audited the financial statements of Hong Kong Federation of Women's Centres ("the Federation") set out on pages 3 to 23, which comprise the balance sheet as at 31st March 2008, and the statement of income and expenditure, statement of changes in funds and cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

Executive Committee's responsibility for the financial statements

The Executive Committee is responsible for the preparation and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you in accordance with our agreed terms of engagement and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Executive Committee, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of affairs of the Federation as at 31st March 2008 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.


PricewaterhouseCoopers
Certified Public Accountants

Hong Kong, 2 DEC 2008

BALANCE SHEET

		<i>As at 31st March</i>	
	<i>Note</i>	<i>2008</i>	<i>2007</i>
ASSETS			
Non-current assets			
Property, plant and equipment	4	47,567	56,485
Current assets			
Other receivables and prepayments	6	166,652	419,034
Cash and cash equivalents	7	3,366,693	2,290,693
		3,533,345	2,709,727
Total assets		3,580,912	2,766,212
FUNDS			
General fund	8	1,596,685	1,332,455
Designated funds	9	179,522	179,522
Total funds		1,776,207	1,511,977
LIABILITIES			
Current and total liabilities			
Deferred income	10	1,232,999	748,521
Other payables and accruals	11	436,344	415,659
Amount due to Employee Retraining Board	12	135,362	90,055
		1,804,705	1,254,235
Total funds and liabilities		3,580,912	2,766,212



Honorary Treasurer
Liliane CHAN



Chairperson
Evelyn NG

STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE

	Note	Year ended 31st March	
		2008	2007
Income			
Funding income and subsidies	13	4,586,034	4,287,908
Programme income		393,311	496,366
General donations		202,945	164,215
- walkathon donation			
- others		32,920	124,497
Interest income		58,293	49,620
Membership subscription fees		38,760	45,420
Other income		35,504	42,380
		5,347,767	5,210,406
Expenditure			
Advertising		80,646	37,577
Bank charges		7,200	5,550
Consumable stores		1,951	12,492
Depreciation	4	23,438	15,358
Employee benefit expense:		3,158,339	3,295,086
- Salaries			
- Reversal of unused annual leave		(29,813)	-
- Provision for long service payments		27,869	-
- Staff medical		28,266	29,414
- Pension costs - MPF scheme		144,174	174,425
- Staff training		3,375	450
Instructor fees		379,752	387,980
Insurance		16,805	21,528
Miscellaneous expenses		31,640	30,887
Newspapers and magazines		4,774	5,926
Postage		18,994	13,737
Printing and stationery		136,851	105,998
Professional fees		-	2,495
Program expenses		644,073	593,399
Operating lease rentals in respect of centre premises		260,294	286,566
Repairs and maintenance		36,033	40,589
Retrainee's activities		359	485
Travelling		3,695	8,652
Utilities		104,822	104,208
		5,083,537	5,172,802
Surplus for the year		264,230	37,604

STATEMENT OF CHANGES IN FUNDS

	<i>General Fund</i>	<i>Designated funds (Note 9)</i>	<i>Total</i>
As at 1st April 2006	1,294,851	179,522	1,474,373
Surplus for the year	37,604	-	37,604
As at 31st March and 1st April 2007	1,332,455	179,522	1,511,977
Surplus for the year	264,230	-	264,230
As at 31st March 2008	1,596,685	179,522	1,776,207

CASH FLOW STATEMENT

		<i>Year ended 31st March</i>	
	<i>Note</i>	<i>2008</i>	<i>2007</i>
Cash flows from operating activities			
Net cash generated from operating activities	17	1,032,227	84,575
Cash flows from investing activities			
Purchases of property, plant and equipment	4	(14,520)	(48,604)
Interest income		58,293	49,620
Net cash generated from investing activities		43,773	1,016
Net increase in cash and cash equivalents		1,076,000	85,591
Cash and cash equivalents at beginning of the year		2,290,693	2,205,102
Cash and cash equivalents at end of the year	7	3,366,693	2,290,693

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

1 General information

Hong Kong Federation of Women's Centres (the "Federation") was set up in 1992 and is governed by a constitution dated November 1996 (which was approved in September 1992). In the event of the Federation being dissolved, every voting member of the Federation undertakes to share the debts and liabilities of the Federation equally with the amount not exceeding HK\$50 per member, and no part of the assets or surplus of the Federation shall be paid or distributed to these voting members. The number of voting members of the Federation at 31st March 2008 is 26 (2007: 26).

The Federation's principal activity is the provision of supportive services for women in Hong Kong in the areas of health, retraining and education.

The Federation has two service centres in Lai Kok Estate ("Lai Kok Centre") and Tai Wo Estate ("Tai Wo Centre").

The address of its registered office is 305-309, 3/F, Lai Lan House, Lai Kok Estate, Kowloon.

These financial statements are presented in Hong Kong dollars unless otherwise stated and have been approved for issue by the Executive Committee on 2 Dec 2008.

2 Summary of significant accounting policies

The principal accounting policies applied in the preparation of these financial statements are set out below. These policies have been consistently applied to all the years presented, unless otherwise stated.

2.1 Basis of preparation

The financial statements of the Federation have been prepared in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRS") and under the historical convention.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRS requires the use of certain critical accounting estimates. It also requires Executive Committee to exercise its judgement in the process of applying the Federation's accounting policies. In the opinion of the Executive Committee, there is no area involving a higher degree of judgement or complexity, or area where assumptions and estimates are significant to the financial statements.

(a) New standards and amendment to published standard which are relevant to the Federation and effective from 1st January 2007

HKFRS 7, "Financial instruments: Disclosures", and the complementary Amendment to Hong Kong Accounting Standard ("HKAS") 1, "Presentation of Financial Statements - Capital Disclosures", are mandatory for accounting periods commencing on or after 1st January 2007 which the Federation has adopted in these financial statements. HKFRS 7 introduces new disclosures to improve the information about financial instruments. It requires the disclosure of qualitative and quantitative information about exposure to risks arising from financial instruments, including specified minimum disclosures about credit risk, liquidity risk and market risk, including sensitivity analysis to market risk. The amendment to HKAS 1 introduces disclosures about the level of Federation's funds and how it manages funds. The adoption of HKFRS 7 and the amendment to HKAS 1 does not result in any significant change to the Federation's accounting policies other than certain additional disclosures.

(b) Standards, amendments and interpretations to existing standards that are not yet effective

Certain new standards, amendments and interpretations to existing standards (collectively, the "Amendments") have been published that are mandatory for the accounting periods commencing on or after 1st January 2008. Some of the Amendments are relevant and applicable to the Federation; however, they have not been early adopted in these financial statements. The Federation has commenced, but not yet completed, an assessment of the impact of the applicable Amendments on its results of operations and financial position. The Executive Committee is of the view that the impact on the financial statements would not be significant other than certain additional disclosures.

2.2 Foreign currency translation

(a) Functional and presentation currency

Items included in the financial statements of the Federation are measured using the currency of the primary economic environment in which the Federation operates ("the functional currency"). The financial statements are presented in Hong Kong dollars, which is the functional and presentation currency of the Federation.

(b) Transactions and balances

Foreign currency transactions are translated into the functional currency using the exchange rates prevailing at the dates of the transactions. Foreign exchange gains and losses resulting from the settlement of such transactions and from the translation at year-end exchange rates of monetary assets and liabilities denominated in foreign currencies are recognised in the statement of income and expenditure.

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

2 Summary of significant accounting policies (Continued)

2.3 Property, plant and equipment

Property, plant and equipment are stated at historical cost less depreciation and impairment losses. Historical cost includes expenditure that is directly attributable to the acquisition of the items.

Subsequent costs are included in the asset's carrying amount or recognised as a separate asset, as appropriate, only when it is probable that future economic benefits associated with the item will flow to the Federation and that cost of the item can be measured reliably. The carrying amount of the replaced part is derecognised. All other repairs and maintenance are expensed in the statement of income and expenditure during the financial year in which they are incurred.

Depreciation of property, plant and equipment is calculated using the straight-line method to allocate their costs to their residual values over their estimated useful lives, as follows:

Office equipment	5 years
Computer equipment	3 years

The assets' residual values and useful lives are reviewed, and adjusted if appropriate, at each balance sheet date.

An asset's carrying amount is written down immediately to its recoverable amount if the asset's carrying amount is greater than its estimated recoverable amount (Note 2.4).

Gains and losses on disposals are determined by comparing proceeds with carrying amount and are recognised in the statement of income and expenditure.

2.4 Impairment of non-financial assets

Assets are reviewed for impairment whenever events or changes in circumstances indicate that the carrying amount may not be recoverable. An impairment loss is recognised for the amount by which the asset's carrying amount exceeds its recoverable amount. The recoverable amount is the higher of an asset's fair value less costs to sell and value in use. For the purposes of assessing impairment, assets are grouped at the lowest levels for which there are separately identifiable cash flows (cash-generating units). Assets that suffered an impairment are reviewed for possible reversal of impairment at each reporting date.

2.5 Receivables

Receivables are recognised initially at fair value and subsequently measured at amortised cost using the effective interest method, less provision for impairment. A provision for impairment of receivables is established when there is objective evidence that the Federation will not be able to collect all amounts due according to the original terms of receivables. The amount of the impairment loss is the difference between the asset's carrying amount and the present value of estimated future cash flows, discounted at the effective interest rate. The provision is recognised in the statement of income and expenditure.

2.6 Cash and cash equivalents

Cash and cash equivalents include cash in hand, deposits held at call with banks and other short-term highly liquid investments with original maturities of three months.

2.7 Payables

Payables are recognised initially at fair value and subsequently measured at amortised cost using the effective interest method.

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

2 Summary of significant accounting policies (Continued)

2.8 Employee benefits

(a) Employee leave entitlements

Employee entitlements to annual leave are recognised when they accrue to employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave as a result of services rendered by employees up to the balance sheet date.

Employee entitlements to sick leave and maternity or paternity leave are not recognised until the time of leave.

(b) Pension obligations

The Federation has established a mandatory provident fund ("MPF scheme") in Hong Kong. The assets of the MPF scheme are held in a separate trustee-administered fund. Both the Federation and the employees are required to contribute 5% of the employees' relevant income up to a maximum of HK\$1,000 per employee per month.

The Federation has no further payment obligations once the contributions have been paid. The contributions are recognised as employee benefit expense when they are due. Prepaid contributions are recognised as an asset to the extent that a cash refund or a reduction in the future payments is available.

(c) Long service payments

The Federation's employees have to complete a required number of years of service to the Federation in order to be eligible for long service payments under the Hong Kong Employment Ordinance in the event of the termination of their employment. The Federation is liable to make such payments in the event that such termination of employment meets the circumstances specified in the Hong Kong Employment Ordinance.

A provision is recognised in respect of the probable future long service payments expected to be made. The provision is based on the best estimate of the probable future payments which have been earned by the employees from their service to the Federation to the balance sheet date. Provision for long service payments is not discounted as the related discounting effect is considered immaterial.

2.9 Provisions

Provisions are recognised when the Federation has a present legal or constructive obligation where, as a result of past events, it is probable that an outflow of resources will be required to settle the obligation; and the amount has been reliably estimated. Provision are not recognised for future operating losses.

Where there are a number of similar obligations, the likelihood that an outflow will be required in settlement is determined by considering the class of obligations as a whole. A provision is recognised even if the likelihood of an outflow with respect to any one item included in the same class of obligations may be small.

2.10 Funding income, subsidies and specific donations

Funding income, subsidies and specific donations which are earmarked for specific purposes, are recognised at their fair values when there is a reasonable assurance that the Federation will comply with the conditions attaching to them and that the amount will be received.

Funding income, subsidies and specific donations relating to costs are deferred and recognised in the statement of income and expenditure over the period necessary to match them with the costs that they are intended to compensate.

Funding income, subsidies and specific donations relating to the purchase of property, plant and equipment are initially deferred as deferred income and recognised as income on a straight-line basis over the expected lives of the related assets.

2.11 Revenue recognition

Other than as disclosed in Note 2.10, revenue is recognised as follows:

- (a) Programme income is recognised when the programme are held.
- (b) Interest income is recognised on a time-proportion basis using the effective interest method.
- (c) General donations and membership subscription fees are recognised when received.
- (d) Other income is recognised on an accruals basis.

For any income received for future periods, they are recorded as receipts in advance in the balance sheet.

2.12 Operating leases (as the lessee)

Leases in which a significant portion of the risks and rewards of ownership are retained by the lessor are classified as operating leases. Payments made under operating leases (net of any incentives received from the lessor) are expensed in the statement of income and expenditure on a straight-line basis over the period of the lease.

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

3 Financial and funds risk management

The Federation's activities expose it to a variety of financial risk factors. The Federation's overall risk management programme focuses on the unpredictability of financial markets and seeks to minimise potential adverse effects on the Federation's financial performance.

The Executive Committee monitors and manages the financial risks through internal risk assessment which analyses exposures by degree and magnitude of risks.

3.1 Financial risk factors

(a) Foreign exchange risk

Foreign exchange risk arises when future commercial transactions, recognised assets and liabilities are denominated in a currency that is not the Federation's functional currency. In the opinion of the Executive Committee, the Federation mainly operates in Hong Kong with transactions mostly denominated in Hong Kong dollars and is not exposed to significant foreign exchange risk.

(b) Credit risk

The Federation's exposure to credit risk is mainly arising from cash and cash equivalents and other receivables. Cash and cash equivalents are deposited with financial institutions with reliable and acceptable quality rating. Other receivables are neither past due nor impaired as at 31 March 2008. In the opinion of Executive Committee, the credit risk is considered to be minimal.

The maximum exposure to credit risk is represented by the carrying amount of each financial asset in the balance sheet.

(c) Liquidity risk

The Federation adopts prudent liquidity risk management which implies maintaining sufficient cash and cash equivalent. Accordingly, the Executive Committee is of the opinion that the Federation does not have significant liquidity risk.

The table below analyses the Federation's financial liabilities, including other payables and accruals into relevant maturity groupings based on the remaining period at the balance sheet to the contractual maturity date. The amounts disclosed in the table are the contractual undiscounted cash flows.

Less than one year

	2008	2007
Accruals (Note 11)	325,204	334,927
Amount due to Employee Retaining Board	135,362	90,055
	460,566	424,982

(d) Cash flow interest rate risk

Apart from the bank balances and deposits, the Federation has no other significant interest-bearing assets and liabilities. The interest income derived therefrom is relatively insignificant to the Federation's operations; therefore, its income and operating cash flows are substantially independent of changes in market interest rates. The Executive Committee is of the opinion that the Federation does not have significant cash flow interest rate risk and no sensitivity analysis is performed.

3.2 Funds risk management

The Federation's objectives when managing funds are to safeguard the Federation's ability to continue as a going concern and to have sufficient funding for its future operations. The Federation's overall strategy remains unchanged from prior years.

The fund structure of the Federation consists of general fund and designated funds. In order to maintain or adjust the fund structure, the Federation may appeal for subsidies and donations.

3.2 Fair value estimation

The carrying values less impairment provision of receivables and payables are a reasonable approximation of their fair values. The fair value of financial liabilities for disclosure purposes is estimated by discounting the future contractual cash flows at the current market interest rate that is available to the Federation for similar financial instruments, unless the effect of discounting is immaterial.

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

4 Property, plant and equipment

	<i>Computer equipment</i>	<i>Office equipment</i>	<i>Total</i>
At 31st March 2006			
Cost	25,931	3,849	29,780
Accumulated depreciation	(6,180)	(361)	(6,541)
Net book amount	19,751	3,488	23,239
Year ended 31st March 2007			
Opening net book amount	19,751	3,488	23,239
Additions	17,105	31,499	48,604
Depreciation	(11,930)	(3,428)	(15,358)
Closing net book amount	24,926	31,559	56,485
At 31st March 2007			
Cost	43,036	35,348	78,384
Accumulated depreciation	(18,110)	(3,789)	(21,899)
Net book amount	24,926	31,559	56,485
Year ended 31st March 2008			
Opening net book amount	24,926	31,559	56,485
Additions	9,400	5,120	14,520
Depreciation	(15,889)	(7,549)	(23,438)
Closing net book amount	18,437	29,130	47,567
At 31st March 2008			
Cost	52,436	40,468	92,904
Accumulated depreciation	(33,999)	(11,338)	(45,337)
Net book amount	18,437	29,130	47,567

Depreciation expenses of HK\$23,438 (2007: HK\$15,358) has been expensed in the statement of income and expenditure.

5 Financial instruments by category

The Federation's financial instruments include the following:

	<i>2008</i>	<i>2007</i>
Financial assets - loans and receivables		
Other receivables (Note 6)	108,218	351,814
Utility and other deposits (Note 6)	22,450	22,450
Cash and cash equivalents (Note 7)	3,366,693	2,290,693
	3,497,361	2,664,957
Financial liabilities - other financial liabilities		
Accruals (Note 11)	325,204	334,927
Amount due to Employee Retraining Board (Note 12)	135,362	90,055
	460,566	424,982

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

6 Other receivables and prepayments

	2008	2007
Other receivables	108,218	351,814
Prepayments	35,984	44,770
Utility and other deposits	22,450	22,450
	166,652	419,034

The carrying amounts of other receivables and prepayments approximate their fair values as at 31st March 2008 and 2007. There were no past due or impaired assets. The Federation does not hold any collateral as security.

7 Cash and cash equivalents

	2008	2007
Cash at banks and in hand	1,040,538	917,315
Short-term bank deposits	2,326,155	1,373,378
	3,366,693	2,290,693
Maximum exposure to credit risk	3,359,493	2,220,734

The effective interest rate on short-term bank deposits is 1.64% (2007: 3.1%) per annum; these deposits have an average maturity of 31 days (2007: 31 days).

8 General fund

	Lai Kok Centre	Tai Wo Centre	Total
At 1st April 2006	933,845	361,006	1,294,851
Transfer from/(to) statement of income and expenditure	52,053	(14,449)	37,604
At 31st March 2007 and 1st April 2007	985,898	346,557	1,332,455
Transfer from statement of income and expenditure	115,327	148,903	264,230
At 31st March 2008	1,101,225	495,460	1,596,685

9 Designated funds

	Staff Emergency Reserve Fund (Note a)	Women's Relief and Support Fund (Note b)	Total
Balance as at 31st March 2007, 1st April 2007 and 31st March 2008	129,522	50,000	179,522

Note:

- (a) Staff Emergency Reserve Fund represents funds designated for the purpose of supporting salary deficits in future time for Lai Kok Centre.
- (b) Women's Relief And Support Fund represents funds designated for the purpose of offering immediate and timely help to women who are in need of financial assistance for Lai Kok Centre.

10 Deferred income

	Lai Kok Centre (Note (a))	Tai Wo Centre (Note (b))	Total
At 1st April 2006	262,344	468,106	730,450
Donation received	454,018	156,403	610,421
Amount utilised and released to the statement of income and expenditure (Note 13)	(454,018)	(138,332)	(592,350)
At 31st March 2007 and 1st April 2007	262,344	486,177	748,521
Donation received	424,470	853,355	1,277,825
Amount utilised and released to the statement of income and expenditure (Note 13)	(307,534)	(485,813)	(793,347)
At 31st March 2008	379,280	853,719	1,232,999

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

10 Deferred income (Continued)

(a) Lai Kok Centre

	Lai Kok Fund Raising Walk (Note a)	Promotion Activities Fund (Note b)	Zonta Club Of New Territories (Note c)	AIDS Trust Fund (Note d (i))	Lak Kok Removal Expenses (Note e)	The Community Investment and Inclusion Fund (Note f)	Health Care and Promotion Fund Non-Research Health Promotion Projects (Note g)	Others (Note m)	Total
At 1st April 2006	14,446	8,689	2,677	-	5,484	-	-	231,048	262,344
Donation received	-	-	-	-	-	283,170	170,848	-	454,018
Amount utilised and released to the statement of income and expenditure (Note 13)	-	-	-	-	-	(283,170)	(170,848)	-	(454,018)
At 31st March 2007 and 1st April 2007	14,446	8,689	2,677	-	5,484	-	-	231,048	262,344
Donation received	-	-	-	331,926	-	-	92,544	-	424,470
Amount utilised and released to the statement of income and expenditure (Note 13)	-	-	-	(214,990)	-	-	(92,544)	-	(307,534)
At 31st March 2008	14,446	8,689	2,677	116,936	5,484	-	-	231,048	379,280

(b) Tai Wo Centre

	Film Gala 95 For Furniture And Equipment Fund (Note h)	Women Empowerment Fund (Note i)	Film Gala Of "The Day-Trippers" (Note j)	Sustainable Development Fund Project (Note k)	AIDS Trust Fund (Note d (ii))	Operation Santa Claus Donation (Note l)	Others (Note m)	Total
At 1st April 2006	103,049	10,153	66,679	-	-	-	288,225	468,106
Donation received	-	968	-	155,435	-	-	-	156,403
Amount utilised and released to the statement of income and expenditure (Note 13)	-	(246)	-	(138,086)	-	-	-	(138,332)
At 31st March 2007 and 1st April 2007	103,049	10,875	66,679	17,349	-	-	288,225	486,177
Donation received	-	2,419	-	239,112	215,463	396,361	-	853,355
Amount utilised and released to the statement of income and expenditure (Note 13)	-	(122)	-	(204,158)	(133,653)	(147,880)	-	(485,813)
At 31st March 2008	103,049	13,172	66,679	52,303	81,810	248,481	288,225	853,719

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

10 Deferred income (Continued)

Note:

- (a) It represents funds raised for renovation of Lai Kok Centre.
- (b) It represents donations received to support promotion activities.
- (c) It represents donations received for renovation of the Women's Helpline service room in Lai Kok Centre.
- (d) (i) It represents funds received from AIDS Trust Fund for the project named "Silver Lining: Community-based Supportive Project for Female Patients with Sexually Transmitted Infections (STIs) and Women at Risk of HIV".
(ii) It represents funds received from AIDS Trust Fund for the project named "AIDS Prevention Project for Women at Risk of HIV in Community".
- (e) It represents funds raised for removal expenses of Lai Kok Centre.
- (f) It represents donation received from The Community Investment and Inclusion Fund for the project named "Heartbeat Project" Community Concern, Love and Care Network in Shamshuipo.
- (g) It represents donations received for the project named "From a Safe Home to a Safe Community: a Project on Occupational Safety and Health (OSH) for Domestic Workers and Unpaid Homemakers".
- (h) It represents funds raised for equipping and maintaining Tai Wo Centre.
- (i) It represents donations received to support the related expenses for women to attend conferences and workshops.
- (j) It represents donations received for subsidising recurrent expenses of Tai Wo Centre.
- (k) It represents donations received for the project named "Community Sustainable Development Workshop – Promoting Community Sustainable Development by Women and Youth".
- (l) It represents donations received from Operation Santa Claus 2006 for the project named "Silver Lining - Mutual Support Network for Unemployed Women".
- (m) They represent donations received from various corporations and trust funds for programs in Lai Kok and Tai Wo Centres specified by the donors.

11 Other payables and accruals

	2008	2007
Accrued charges	325,204	334,927
Receipts in advance (Note 2.11)	111,140	80,732
	436,344	415,659

Movements in receipts in advance represents:

Receipts in advance - adult education

At 1st April 2006	93,967
Donation received	193,121
Amount utilised and released to the statement of income and expenditure (Note 13)	(206,356)
At 31st March 2007 and 1st April 2007	80,732
Donation received	201,190
Amount utilised and released to the statement of income and expenditure (Note 13)	(170,782)
At 31st March 2008	111,140

12 Amount due to Employee Retraining Board

At 1st April 2006	130,560
Funds received	1,449,238
Refund of prior years' surplus	(138,359)
Amount utilised and released to the statement of income and expenditure (Note 13)	(1,351,384)
At 31st March 2007 and 1st April 2007	90,055
Funds received	1,372,120
Refund of prior years' surplus	(2,080)
Amount utilised and released to the statement of income and expenditure (Note 13)	(1,324,733)
At 31st March 2008	135,362

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

13 Funding income and subsidies

	2008	2007
Deferred income		
- AIDS Trust Fund (Note 10(a) and (b))	348,643	-
- The Community Investment and Inclusion Fund (Note 10(a))	-	283,170
- Health Care and Promotion Fund (Note 10(a))	92,544	170,848
- Women Empowerment Fund (Note 10(b))	122	246
- Sustainable Development Fund (Note 10(b))	204,158	138,086
- Operation Santa Claus Donation (Note 10(b))	147,880	-
Sub-total	793,347	592,350
Contributions for programs	165,917	45,903
Government subvention		
- Adult Education (Note 11)	170,782	206,356
- Rent and rates subsidies	233,995	252,048
- Employees Retraining Board (Note 12)	1,324,733	1,351,384
The Community Chest of Hong Kong		
- Allocation donations	1,865,400	1,776,500
- Capital project fund	31,860	2,920
Oxfam Hong Kong	-	30,392
The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries	-	30,055
	4,586,034	4,287,908

14 Key management compensation

None of the Executive Committee members received or will receive any fees or other emoluments in respect of their services to the Federation during the year (2007: Nil).

15 Taxation

The Federation is exempted from Hong Kong profit tax under Section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance.

16 Operating leases commitments

At 31st March, the Federation had future aggregate minimum lease payments under non-cancellable operating leases in respect of centre premises as follows:

	2008	2007
No later than one year	223,020	223,020
Later than one year and no later than five years	223,020	446,040
	446,040	669,060

17 Net cash generated from operating activities

	2008	2007
Surplus for the year	264,230	37,604
Adjustments for:		
- Depreciation (Note 4)	23,438	15,358
- Interest income	(58,293)	(49,620)
Changes in working capital:		
- Other receivables and prepayments	252,382	199,695
- Other payables and accruals	20,685	(96,028)
- Amount due to Employee Retraining Board	45,307	(40,505)
- Deferred income	484,478	18,071
Net cash generated from operating activities	1,032,227	84,575

顧問委員會、執行委員會及職員名單

List of Advisory Board, Executive Committee and Staff

顧問委員會 Advisory Board

名譽會長 HON PRESIDENT

何杜瑞卿女士 Mrs HO TO Shui-hing

名譽副會長 HON VICE PRESIDENT

陳保瓊博士 Dr Betty CHAN Po-king

名譽法律顧問 HON LEGAL ADVISOR

洪珀姿女士 Ms Barbara Anne HUNG

名譽核數司 HON AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所
PricewaterhouseCoopers

名譽顧問 HON CONSULTANTS

范瑩孫醫生 Dr Susan FAN Yun-sun
方敏生女士 Ms Christine FANG Meng-sang
李頌基醫生 Dr Patrick LI Chung-ki
白嘉露女士 Ms Carole J PETERSEN
王秀容女士 Ms Linda WONG Sau-yung
楊東鈴女士 Ms Cecilia YOUNG Dong-ling

執行委員會 Executive Committee

主席 CHAIRPERSON

伍英蘭博士 Dr Betty C ENG
(至2007年12月31日; till 31 December 2007)

黃玉雲女士 Ms Evelyn NG Gaik Hoon
(由2008年1月1日; from 1 January 2008)

副主席 VICE CHAIRPERSON

藍宇喬女士 Ms Rita LAM Yu-kiu

名譽秘書 HON SECRETARY

程思雅博士 Dr Sheila TWINN

名譽司庫 HON TREASURER

陳翠琮女士 Ms Liliane CHAN Chui-king

委員 MEMBERS

伍英蘭博士 Dr Betty C ENG
(由2008年1月1日; from 1 January 2008)

黃玉雲女士 Ms Evelyn NG Gaik Hoon
(至2007年12月31日; till 31 December 2007)

司徒棣思女士 Ms Tessa STEWART

葉永麗女士 Ms Geraldine YOUNG Wing-lai

職員 Staff (於2008年3月31日; as at 31 March 2008)

總部 Head Office

總幹事 DIRECTOR

方旻煥女士 Ms FONG Man-ying

行政秘書 ADMINISTRATIVE SECRETARY

袁碧儀女士 Ms Vikki YUEN Pik-yee

行政助理 CLERICAL ASSISTANT

關寶顏女士 Ms Kathy KWAN Po-ngan

麗閣中心 Lai Kok Centre

教育幹事 EDUCATION OFFICER

劉淑玲女士 Ms Rainbow LAU Shuk-ling

盧善姿女士 Ms Gigi LO Sin-chi

吳惠娥女士 Ms Joanne NG Wai-nog

黃淑靜女士 Ms WONG Suk-ching

程序助理 PROGRAMME ASSISTANT

陳翠儀女士 Ms CHAN Chui-yee

太和中心 Tai Wo Centre

中心主任 CENTRE-IN-CHARGE

顏菁菁女士 Ms Dora NGAN Ching-ching

教育幹事 EDUCATION OFFICER

陳詠詩女士 Ms CHAN Wing-sze

盧愷茵女士 Ms LO Hoi-yan

倪志達先生 Mr Simon NGAI Chi-tat

程序助理 PROGRAMME ASSISTANT

林秀聰女士 Ms Jane LAM Sau-chung

梁瑞貞女士 Ms Ada LEUNG Sui-ching

服務 Services

支援服務

婦女求助熱線：由女性義務輔導員向求助者就法律、醫療、婚姻及情緒問題提供資料及支援服務。有需要時，會轉介予專業人士跟進。

律師面見諮詢服務：由註冊律師接見有需要的婦女，就有關離婚、撫養權、贍養費、財產分配及家庭暴力等問題提供免費法律諮詢服務。朋輩輔導員會協助婦女使用服務。

個人輔導服務及自強小組：特別為面臨婚姻或其他情緒困擾的婦女、單親婦女及性暴力和家庭暴力受害人，提供個別輔導及小組支援服務。

發展項目

就業再培訓：舉辦再培訓就業課程及轉介職位服務，協助婦女獲職及重新投入社會工作。

經濟參與及充權：鼓勵婦女嘗試另類經濟參與模式，成立合作社或互助社來促進婦女參與經濟活動。

健康教育及充權：向婦女推廣身心健康、性健康及預防愛滋病的訊息。

持續教育：提供多元化的持續教育課程，以鼓勵婦女提升自我，從而推廣平等教育機會的理念。

資訊科技教育及推廣：透過婦女IT大使朋輩教學計劃，讓婦女可以掌握電腦知識和技術。

社會參與：鼓勵和支持婦女積極參與社會生活，以體現和推動性別平等。

社區網絡及共融：與社區團體合作，結連不同社群及人際網絡，提昇社區的資源和能力，從而建立互助互利之社區，加強社會資本的積累。

Supportive Services

Women's Helpline: Women volunteer counsellors offer support in the areas of legal, medical, marital and emotional matters. Cases will be referred to professionals for follow up when necessary.

Legal Advice Clinic: Registered lawyers provide free legal advice to women regarding divorce, custodial rights, alimony, and allocation of property and domestic violence. Peer counsellors offer help to women on related matters.

Personal Counselling Service and Self-help Groups: Offer counselling on an individual and group basis to women facing marital stress and/or other emotional problems, single parents, and victims of sexual or domestic violence.

Developmental Services

Employment-related Retraining: Organise retraining courses and provide a job-referral service so as to help women re-enter the job market.

Economic Participation and Empowerment: Encourage women to explore alternative economic participation, to establish cooperatives or mutual help groups to enhance women's participation in economic activities.

Health Education and Empowerment: Promote messages of physical, mental and sexual health as well as AIDS prevention among women.

Continuing Education: Provide a variety of courses, including language, legal rights, psychology, stress management, IT, and family education. Encourage women's self-development and advocate equality in educational opportunities.

IT Education and Promotion: Promote information access, IT skills and knowledge among women through Peer IT Project by women IT Ambassadors.

Social Participation: Encourage and support women to actively take part in social life to realise and promote gender equality.

Community Networking and Inclusion: Co-operate with other community organisations to link up various community groupings and social networks to enhance community resources and strength, thus building up a mutually beneficial and supportive community for the accumulation of social capital.





義工發展：提供義務工作技能訓練，鼓勵婦女參與社區活動和事務，貢獻社會。

資源閣（視聽資源及書籍借閱服務）：備有大量有關婦女議題的書籍、研究報告、小說、影視資源及報紙予公眾借閱。

資訊科技閣：中心提供電腦及網頁資訊予婦女瀏覽。

偶到服務：開放屬下兩間中心予婦女和社區人士使用，鼓勵她們參與和運用本會和社區資源。

倡議項目

推廣婦女權利社區教育：舉辦講座、大型社區教育推廣日、課程、諮詢站及小組工作，內容包括：婦女健康、法律權益、公民意識等。

自助組織發展：鼓勵婦女發展自助組織，從而推動婦女參與社會事務、爭取權益及促進互助。

性別意識訓練：向各界別人士，如社會服務界、醫護界、資訊科技界、商界、教育界、政界等傳播關注婦女需要的訊息和倡導性別平等。

研究和出版：研究婦女的需要和整理婦女服務的經驗，以推廣婦女所關注的議題。

倡議：就婦女關注的議題向政府及公眾反映意見。



Volunteer Development: Provide skills training for volunteers, and encourage women to participate in community work and contribute to the society.

Resource Corner (AV resource and books loan-out service): Equipped with a large quantity of books on women related themes, research reports, novels, as well as AV resources and newspapers for the public to borrow.

Information Technology Corner: Our centres are equipped with computers and web pages for women to browse and surf.

Drop-in Service: Our two centres are open for drop-in visits by women and others in the community to encourage participation and use of our services and community resources.

Advocacy Work

Community Education on Women's Rights: Organise seminars, large-scale community education promotional events, information booths, courses, and group activities, etc to promote women's health, legal rights, and civic rights.

Self-help Group Development: Encourage women to develop self-help groups so as to promote women's social participation, rights, and mutual support.

Gender Awareness Training: Promote concern for women's needs and promulgate gender equality across different sectors of the community including the social services, health, IT, commerce, education and political sectors.

Research and Publication: Study the needs of women and review our experiences in servicing women with an aim to advancing issues of concern to women.

Advocacy: Voice out views and opinions on issues of concern to women to the government and the public.





香港婦女中心協會
Hong Kong Federation of Women's Centres

認捐表格 DONATION FORM

本人 / 公司樂意支持香港婦女中心協會服務經費及發展：

I / Our Company would like to support the Hong Kong Federation of Women's Centres (HKFWC) to provide and develop services for women:

- ☐ **每月定期捐助；請與本人聯絡，並安排銀行轉賬**
by donating on a monthly basis. Please contact me/us to arrange monthly bank autopay of
- ☐ 港元 HK\$100 ☐ 港元 HK\$300 ☐ 港元 HK\$500 ☐ 港元 HK\$1,000
- ☐ 其他金額(多少無拘) Other amounts (any will help) HK\$ _____

- ☐ **單次捐款，捐款金額為**
by making one-off donation of the following amount:
- ☐ 港元 HK\$100 ☐ 港元 HK\$300 ☐ 港元 HK\$500 ☐ 港元 HK\$1,000
- ☐ 其他金額(多少無拘) Other amounts (any will help) HK\$ _____

捐款方法 PAYMENT METHOD

- ☐ **網上捐款 Donation on-line**

請瀏覽「香港婦女中心協會」網頁 www.womencentre.org.hk，登入「網上捐款」系統
Please visit the HKFWC website at www.womencentre.org.hk and click onto the "Donation on line" hyperlink

- ☐ **支票 Donation by Cheque**

銀行 Bank : _____ 支票號碼 Cheque : _____
劃線支票抬頭請寫「香港婦女中心協會」
Crossed cheque made payable to "Hong Kong Federation of Women's Centres"

- ☐ **直接存入 Deposit to Bank**

請直接存入「香港婦女中心協會」之東亞銀行戶口(賬戶：161-40-00805-8)
Please directly deposit your donation into HKFWC's BEA Account (A/C No.: 161-40-00805-8)

- ☐ **於7-11現金捐款 Cash Donations at 7-Eleven convenience stores**

只要攜同此捐款條碼便可到全港任何一間7-Eleven便利店以現金捐款
(最低捐款額為港幣100元)
You only need to bring along the donation barcode below to any 7-Eleven convenience stores in Hong Kong and make cash donation (Please note the minimum donation amount is HK\$100).



* 請將支票或銀行入數紙，連同本表格一併寄回香港婦女中心協會。捐款港幣100元或以上將獲得退稅收據，多謝支持。
Please send the cheque or deposit slip with this donation form to HKFWC. Tax-deductible receipt will be issued for donation of HK\$100 or above. Thank you.

捐助者資料 DONOR'S PARTICULARS

姓名 Name : _____ 女士/先生 (Ms / Mr)

公司 Company : _____

地址 Address : _____

電話 Telephone : (日間 Day) _____ (晚間 Night) _____

傳真 Fax : _____ 電郵 Email : _____

* 以上資料只作為寄發收據及通訊用：所有資料均絕對保密。

* The above information will be used for mailing receipts and sending out information only, and will be kept confidential.

多謝您的支持! Thank You for Your Support!

聯絡我們 CONTACT US AT:

香港婦女中心協會(總會) Hong Kong Federation of Women's Centres (Main Office)

地址：九龍長沙灣麗閣邨麗蘭樓3樓305-309室

Address: Rm.305-309, 3/F, Lai Lan House, Lai Kok Estate, Cheung Sha Wan, Kowloon, H.K.

電話 Telephone No.: 2386 6256

傳真 Fax No.: 2728 0617

電郵 Email: hkfwc@womencentre.org.hk

網頁 Website: www.womencentre.org.hk

